
Traduction des sous-titres d'humour : catégorisation et analyse des stratégies de traduction employées lors du sous-titrage du spectacle Sparks of Insanity de Jeff Dunham en anglais, français et néerlandais

Auteur : Schirmenti, Zoé

Promoteur(s) : Herbillon, Marie

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/12123>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.



LIÈGE
université

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues Modernes :
linguistique, littérature et traduction
Master en traduction, à finalité spécialisée

Annexes

Traduction des sous-titres d'humour : catégorisation
et analyse des stratégies de traduction employées
lors du sous-titrage du spectacle *Spark of Insanity*
de Jeff Dunham en anglais, français et néerlandais

Annexes du mémoire présenté par **Zoé Schirmenti** en vue de
l'obtention du diplôme de master en traduction, à finalité

Année académique 2020-2021

Promotrice : M^{me} Marie Herbillon
Co-promotrice : M^{me} Martine Étienne
Lectrice : M^{me} Maud Gonne

Table des matières

Sous-titres de Walter	1
Sous-titres d’Achmed	41

WALTER		
212	213	222
00:17:20,407 --> 00:17:25,083	00:17:18,120 --> 00:17:22,796	00:17:18,070 --> 00:17:19,470
How about we get to the people you came to see tonight?	Et si on passait aux gens que vous êtes venus voir ce soir ?	Nu gaan we wat leuks doen.
		223
		00:17:19,470 --> 00:17:23,230
		Wat dachten jullie ervan om over te gaan naar voor wie jullie zijn gekomen?
213	214	224
00:17:31,087 --> 00:17:35,046	00:17:28,800 --> 00:17:32,759	00:17:29,770 --> 00:17:32,590
The first guy, I think audiences enjoy because everyone-	Le premier, je crois que le public l'aime parce que tout le monde	De eerste die ik aan jullie wil voorstellen vinden jullie denk ik allemaal leuk,
214	215	225
00:17:35,207 --> 00:17:38,961	00:17:32,920 --> 00:17:36,674	00:17:32,590 --> 00:17:36,800
- knows someone like this. In your own family or where you work.	a quelqu'un comme lui, dans sa famille ou dans son travail.	want iedereen kent wel zo iemand, in je familie, op 't werk.
215	216	226
00:17:39,127 --> 00:17:42,119	00:17:36,840 --> 00:17:39,832	00:17:36,800 --> 00:17:40,600
Please help me welcome my old friend, Walter.	Aidez-moi à accueillir chaleureusement mon vieil ami, Walter.	Geef een hartelijk applaus voor mijn vriend, Walter.
216	217	227
00:18:04,327 --> 00:18:07,000	00:18:02,040 --> 00:18:04,713	00:18:03,120 --> 00:18:05,635
Get a life.	Vous n'avez rien de mieux à faire ? !	Doe normaal!
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
217	218	228
00:18:10,767 --> 00:18:14,521	00:18:08,480 --> 00:18:12,234	00:18:09,272 --> 00:18:13,209

- How you doing, Walter? - What happened to your hair?	- Comment ça va, Walter ? - C'est quoi, cette nouvelle coiffure ?	Hoe gaat het, Walter?" - Wat is er met je haar gebeurd?
218	219	229
00:18:14,687 --> 00:18:17,565	00:18:12,400 --> 00:18:15,278	00:18:13,209 --> 00:18:16,142
Looks like you were in a <i>fricking</i> car wreck.	On dirait que tu sors d'un accident de voiture.	Het ziet eruit alsof je een auto ongeluk gehad hebt.
Jab-line Tabou	Maintien Omission	Maintien Omission
219	220	230
00:18:17,727 --> 00:18:22,926	00:18:15,440 --> 00:18:20,639	00:18:16,142 --> 00:18:18,090
- They said it makes me look hip. - I think it makes you look homeless.	- Ils ont dit que ça me rajeunissait. - On dirait un clochard.	Ze zeggen dat ik er zo hip uit zie.
		231
		00:18:18,090 --> 00:18:20,700
		Ik vind dat je op een zwerver lijkt.
Jab-line	Adaptation	Maintien
220	221	232
00:18:23,087 --> 00:18:28,445	00:18:20,800 --> 00:18:26,158	00:18:22,200 --> 00:18:26,840
Been in <i>D.C.</i> for two days and you're already <i>fricking</i> homeless. <i>Holy cow</i> .	Deux jours seulement à <i>Washington</i> , et déjà SDF. <i>Saperlipopette</i> .	Je bent pas twee dagen in <i>Washington</i> , en je bent nu al dakloos. <i>Goeie genade!</i>
<i>Realia - NP Tabou Tabou</i>	<i>Combinaison (approx + om) Omission Maintien</i>	<i>Combinaison (approx + om) Omission Maintien</i>
221	222	233
00:18:29,607 --> 00:18:31,837	00:18:27,320 --> 00:18:29,550	00:18:28,091 --> 00:18:29,910
- Come on, Walter, do you like D.C. ? - Oh yeah.	- Enfin, tu n'aimes pas Washington ? - Oh si.	Walter, bevalt Washington je?
Realia - NP	Combinaison (Approximation + omission)	Combinaison (Approximation + omission)
222	223	234
00:18:32,007 --> 00:18:37,525	00:18:29,720 --> 00:18:35,238	00:18:29,910 --> 00:18:34,650

There's nothing quite like being mugged in our nation's capital.	Se faire agresser dans notre belle capitale, il n'y a rien de tel.	Ja, er gaat niks boven beroofd worden in de hoofdstad van ons land.
Jab-line	Maintien	Maintien
223	224	235
00:18:37,687 --> 00:18:41,362	00:18:35,400 --> 00:18:39,075	00:18:36,432 --> 00:18:39,610
There's a lot of excitement that goes on in Washington, D.C.	Enfin, il y a plein de choses à faire à Washington .	Kom op, er zijn veel dingen te beleven in Washington .
Realia - NP	Combinaison (Approximation + omission)	Combinaison (Approximation + omission)
224	225	236
00:18:41,527 --> 00:18:47,204	00:18:39,240 --> 00:18:44,917	00:18:39,610 --> 00:18:44,830
Yeah, what happens in D.C. stays on <i>YouTube</i> .	Ouais, ce qui se passe à Washington est transmis sur <i>YouTube</i> .	Oh ja, wat gebeurt in Washington , blijft op <i>YouTube</i> .
Punchline Realia – NP <i>Realia - NP</i>	Adaptation Combinaison (Approximation + omission) <i>Maintien</i>	Maintien Combinaison (Approximation + omission) <i>Maintien</i>
225	226	237
00:18:54,607 --> 00:18:56,882	00:18:52,320 --> 00:18:54,595	00:18:53,490 --> 00:18:56,719
So you don't like being in D.C.?	Donc, tu n'aimes pas Washington ?	Dus je vind het niet leuk in Washington? - Nee, ik vind het wel leuk.
Realia - NP	Combinaison (Approximation + omission)	Combinaison (Approximation + omission)
226	227	238
00:18:57,047 --> 00:18:59,880	00:18:54,760 --> 00:18:57,593	00:18:56,719 --> 00:19:01,800
No, I like it. I get screwed on my taxes every year.	Si, ça me plaît. Les impôts me ponctionnent chaque année.	Ik word elk jaar genaaid met die belasting, dus het is leuk om de daders op te zoeken.
227	228	
00:19:00,047 --> 00:19:05,121	00:18:57,760 --> 00:19:02,834	
So it's fun to come visit the source.	Alors je viens rendre visite à la source.	
Punchline Grossièreté	Adaptation Omission	Maintien Tact
228	229	239
00:19:06,807 --> 00:19:10,720	00:19:04,520 --> 00:19:08,433	00:19:05,310 --> 00:19:06,770

- What did you do for fun today? - Stood in front of the IRS building .	- T'as fait quoi de sympa aujourd'hui ? - J'étais devant les Impôts .	Wat heb je vandaag voor leuks gedaan?
229	230	240
00:19:10,887 --> 00:19:13,720	00:19:08,600 --> 00:19:11,433	00:19:06,770 --> 00:19:11,300
I just flipped them off .	Je les ai insultés toute la journée.	Ik stond voor het belastingkantoor en maakte ze helemaal gek .
Realia - idiome Tabou	Approximation Maintien	Approximation Maintien
230	231	241
00:19:20,687 --> 00:19:23,076	00:19:18,400 --> 00:19:20,789	00:19:19,720 --> 00:19:21,450
- Did you go to the White House ? - Oh yeah.	- Tu es allé à la Maison Blanche ? - Oh ouais.	Ben je naar het witte huis geweest? - Ja.
Realia - NP	Calque	Calque
231	232	242
00:19:23,247 --> 00:19:26,603	00:19:20,960 --> 00:19:24,316	00:19:21,450 --> 00:19:25,220
That's where the most powerful man in the free world lives.	C'est là où vit la personne la plus influente du monde libre.	Daar leeft de machtigste man van de vrije wereld.
232	233	243
00:19:26,767 --> 00:19:29,964	00:19:24,480 --> 00:19:27,677	00:19:25,220 --> 00:19:28,240
Oprah?	Qui ça, Oprah ?	Oprah? (Oprah Winfrey)
Realia – NP	Maintien	Combinaison (Maintien + Description)
233	234	244
00:19:36,447 --> 00:19:40,679	00:19:34,160 --> 00:19:38,392	00:19:35,090 --> 00:19:37,200
- What's wrong with you tonight? - I don't know. I'm just pissed.	- Qu'est-ce qui ne va pas ce soir ? - Je suis juste en rogne.	Wat is er met je vanavond? - Ik weet het niet.
		245
		00:19:37,200 --> 00:19:39,328
		Gewoon chagrijnig.
234	235	246
00:19:40,847 --> 00:19:43,441	00:19:38,560 --> 00:19:41,154	00:19:39,730 --> 00:19:41,360

- I don't want to go home. - Why not?	- Je ne veux pas rentrer chez moi. - Pourquoi pas ?	Ik wil niet naar huis.
235	236	247
00:19:43,607 --> 00:19:46,440	00:19:41,320 --> 00:19:44,153	00:19:41,360 --> 00:19:44,700
I think my house is haunted.	Je crois que ma maison est hantée.	Waarom niet? - Volgens mij is mijn huis behekst.
236	237	248
00:19:46,607 --> 00:19:50,919	00:19:44,320 --> 00:19:48,632	00:19:45,030 --> 00:19:48,370
- Why do you think that? - My wife is there.	- Pourquoi tu penses ça ? - Elle est hantée par ma femme.	Waarom denk je dat? - Omdat mijn vrouw daar is.
Punchline	Maintien	Maintien
237	238	249
00:19:55,727 --> 00:20:01,120	00:19:53,440 --> 00:19:58,833	00:19:54,580 --> 00:19:58,890
I walk in the front door and all I hear is, Get out!	J'entre dans ma maison et j'entends "Sors de là !"	Ik loop naar de voordeur en ik hoor: "Ga weg!"
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
238	239	250
00:20:04,247 --> 00:20:06,807	00:20:01,960 --> 00:20:04,520	00:20:03,010 --> 00:20:05,360
You got in another argument on the phone today, didn't you?	Tu t'es encore disputé au téléphone aujourd'hui ?	Jullie hadden vandaag weer ruzie aan de telefoon, hè?
239	240	251
00:20:06,967 --> 00:20:09,356	00:20:04,680 --> 00:20:07,069	00:20:05,360 --> 00:20:07,870
- You heard that, did you? - Oh yeah.	- Ah, tu as entendu ça ? - Oh ouais.	Oh daar heb je zeker wat van gehoord. - Ja.
240	241	252
00:20:09,527 --> 00:20:14,396	00:20:07,240 --> 00:20:12,109	00:20:07,870 --> 00:20:09,659
Hung up on her. She called right back, Did you hang up on me?	Je lui ai raccroché au nez. Elle me rappelle "Tu m'as raccroché au nez ?"	Ik hing op. - Dat is niet goed.
		253

		00:20:09,659 --> 00:20:13,300
		Ze belde me meteen terug: "Hing je me op?"
241	242	254
00:20:14,567 --> 00:20:18,958	00:20:12,280 --> 00:20:16,671	00:20:13,300 --> 00:20:14,780
I said, I don't know, did it sound something like this? - Click .	Je lui dis "Pourquoi, tu as entendu ce bruit là :" et je raccroche.	Ik weet het niet: "Klonk het een beetje als dit?"
		255
		00:20:14,780 --> 00:20:15,900
		Klik.
Humour visuel	Expression idiomatique	Adaptation
242	243	256
00:20:24,847 --> 00:20:30,843	00:20:22,560 --> 00:20:28,556	00:20:23,700 --> 00:20:28,820
- Did that make her angry? - I felt a disturbance in The Force .	- Ça a dû l'énerver ? - J'ai vu le côté obscur de la Force .	Maakte dat haar boos? - Ik voelde een verstoring in de force .
Realia – idiomes	Adaptation	Adaptation
243	244	257
00:20:31,007 --> 00:20:33,680	00:20:28,720 --> 00:20:31,393	00:20:30,210 --> 00:20:32,310
You ever made her that mad when you're standing in front of her?	Tu l'as déjà vue en colère comme ça ?	Stond je toen recht voor haar?
		258
		00:20:32,310 --> 00:20:33,320
		Ja.
		- Wat deed je toen?
244	245	259
00:20:33,847 --> 00:20:38,238	00:20:31,560 --> 00:20:35,951	00:20:33,320 --> 00:20:35,051
Yeah. My mother told me if you're in a jam and don't know what to do-	Ouais. Ma mère m'a dit, si tu es dans le pétrin et ne sais pas quoi faire,	Nou, mijn moeder zei altijd:
245	246	260

00:20:38,407 --> 00:20:42,036	00:20:36,120 --> 00:20:39,749	00:20:35,230 --> 00:20:40,690
- you should think, What would Jesus do?	pense à ce que Jésus ferait à ta place.	"Wanneer je niet weet wat je moet doen, bedenk dan: Wat zou Jesus doen?"
Realia – NP	Calque	Calque
246	247	261
00:20:42,207 --> 00:20:45,722	00:20:39,920 --> 00:20:43,435	00:20:40,690 --> 00:20:43,880
So I tried to turn her into a fish.	Alors j'ai essayé de la transformer en poisson.	Dus ik probeerde haar in een vis te veranderen.
Punchline	Maintien	Maintien
247	248	262
00:20:48,207 --> 00:20:53,839	00:20:45,920 --> 00:20:51,552	00:20:46,820 --> 00:20:51,180
I stood there going, Begone, Satan!	J'étais debout devant elle : "Arrière, Satan !"	Ik stond daar: " Ga weg, Satan! "
Realia – idiomes	Calque	Calque
248	249	263
00:20:54,007 --> 00:20:57,886	00:20:51,720 --> 00:20:55,599	00:20:52,940 --> 00:20:56,760
Hello, Shamu!	"Avance, Flipper !"	Hallo, Flipper!
Realia – NP	Adaptation	Adaptation
249	250	264
00:20:59,927 --> 00:21:04,955	00:20:57,640 --> 00:21:02,668	00:20:58,640 --> 00:21:01,630
Well, at least Shamu has <i>only one blowhole</i> .	Mais contrairement à ma femme, Flipper a le ' <i>dos fin</i> '.	Flipper heeft ten minste <i>maar</i> <i>een luchtgat</i> .
Realia – NP <i>Punchline</i>	Adaptation <i>Adaptation</i>	Adaptation <i>Maintien</i>
250	251	265
00:21:12,287 --> 00:21:16,519	00:21:10,000 --> 00:21:14,232	00:21:10,860 --> 00:21:14,120
Aw, screw you . That was funny.	Oh, allez vous faire voir . C'était drôle.	Ah ga weg , dat was grappig.
Grossièreté	Tact	Tact
251	252	266
00:21:21,047 --> 00:21:24,278	00:21:18,760 --> 00:21:21,991	00:21:19,650 --> 00:21:22,800
Look , it's the CIA .	Regardez , c'est la CIA .	Kijk , het is de CIA .

Realia – idiomes Humour visuel	Maintien Maintien	Maintien Maintien
252	253	267
00:21:31,367 --> 00:21:34,564	00:21:29,080 --> 00:21:32,277	00:21:30,170 --> 00:21:33,040
I see you.	Je vous vois.	Ik zie je!
Jab-line Humour visuel	Maintien Maintien	Maintien Maintien
253	254	268
00:21:38,847 --> 00:21:42,237	00:21:36,560 --> 00:21:39,950	00:21:37,346 --> 00:21:40,920
We can all see you.	On peut tous te voir.	We kunnen je allemaal zien.
Jab-line Humour visuel	Maintien Maintien	Maintien Maintien
254	255	269
00:21:46,687 --> 00:21:51,636	00:21:44,400 --> 00:21:49,349	00:21:45,310 --> 00:21:49,540
You know, the show looks a lot better from the front.	Tu sais, ce spectacle a l'air bien plus sympa vu depuis la salle.	De show ziet er van de voorkant een stuk leuker uit.
Jab-line	Adaptation	Maintien
255	256	270
00:21:51,807 --> 00:21:55,163	00:21:49,520 --> 00:21:52,876	00:21:50,570 --> 00:21:54,890
Is the director drunk? What the hell?	Le metteur en scène était ivre ? Saperlipopette !	Is de regisseur dronken?" Mijn God.
Grossièreté	Tact	Tact
256	257	271
00:22:08,207 --> 00:22:11,085	00:22:05,920 --> 00:22:08,798	00:22:07,330 --> 00:22:09,520
What? Holy crap!	Oh, quelle trouille !	Goeie genade!
Grossièreté	Omission	Tact
257	258	272
00:22:19,487 --> 00:22:22,479	00:22:17,200 --> 00:22:20,192	00:22:17,910 --> 00:22:21,060
Wait, come back. Let me see in there.	Attendez, revenez. Laissez-moi regarder.	Wacht. Kom terug! Laat dat ding eens zien.
258	259	273

00:22:22,647 --> 00:22:27,721	00:22:20,360 --> 00:22:25,434	00:22:21,060 --> 00:22:22,540
This is Comedy Central . I can see Cartman .	C'est Comedy Central . Je vois Cartman .	Dit is Comedy Central . 274 00:22:22,540 --> 00:22:24,660 Ik zie Cartman ...
Realia – NP Realia – NP	Maintien Maintien	Maintien Maintien
259	260	275
00:22:27,887 --> 00:22:32,756	00:22:25,600 --> 00:22:30,469	00:22:26,360 --> 00:22:28,998
I can see Kenny . Oh, he just got killed .	Je vois Kenny . Oh, ils ont tué Kenny .	Ik zie Kenny ... 276 00:22:28,998 --> 00:22:31,310 Oh, hij ging zojuist dood .
Realia – NP Realia – idiome	Maintien Adaptation	Maintien Calque
260	261	277
00:22:43,247 --> 00:22:45,363	00:22:40,960 --> 00:22:43,076	00:22:42,870 --> 00:22:45,110
You've been married a long time.	Vous êtes mariés depuis longtemps.	Walter, jullie zijn lang getrouwd. -Ja.
261	262	278
00:22:45,527 --> 00:22:49,076	00:22:43,240 --> 00:22:46,789	00:22:45,210 --> 00:22:46,650
Ups and downs in any marriage. Ever been to marriage counseling?	Avec des hauts et des bas. Vous avez déjà vu un conseiller conjugal ?	- Elk huwelijk gaat soms even wat minder. 279 00:22:46,750 --> 00:22:48,950 - Heb je ooit relatietherapie gehad? - Ja!
262	263	280
00:22:49,247 --> 00:22:51,920	00:22:46,960 --> 00:22:49,633	00:22:49,550 --> 00:22:52,950

- Yes. - What did that do for you?	- Oui. - Et ça a été bénéfique ?	Hieip dat? - Kijk naar me.
263	264	281
00:22:52,087 --> 00:22:57,480	00:22:49,800 --> 00:22:55,193	00:22:53,730 --> 00:22:56,390
Look at me. I'm happy!	Regarde moi. Je suis heureux !	Ik ben gelukkig.
Humour visuel	Maintien	Maintien
264	265	282
00:22:57,647 --> 00:23:00,639	00:22:55,360 --> 00:22:58,352	00:22:57,160 --> 00:22:59,330
Come on. What were the results of the counseling?	Mais que t'ont apporté ces visites chez le conseiller ?	Kom op, wat waren de resultaten van de relatietherapie?
265	266	283
00:23:00,807 --> 00:23:05,961	00:22:58,520 --> 00:23:03,674	00:22:59,330 --> 00:23:03,850
At the end of it all, there were two folks who thought I was an ass .	J'ai compris que deux personnes me prenaient pour un imbécile .	Nou, na de therapie waren er twee mensen die me een eikel vonden.
Grossièreté	Tact	Maintien
266	267	284
00:23:06,127 --> 00:23:10,564	00:23:03,840 --> 00:23:08,277	00:23:04,990 --> 00:23:07,720
And I'm paying both of them.	Et que je les payais toutes les deux.	En ik betaal ze allebei.
Punchline	Maintien	Maintien
267	268	285
00:23:10,727 --> 00:23:14,276	00:23:08,440 --> 00:23:11,989	00:23:09,990 --> 00:23:13,950
- But you are happy to be here? - Oh sure. Better than last week.	- Tu n'es pas content d'être ici ? - C'est mieux que la semaine dernière.	Maar je bent blij dat je er bent? - Zeker. Beter dan vorige week.
268	269	286
00:23:14,447 --> 00:23:17,564	00:23:12,160 --> 00:23:15,277	00:23:13,950 --> 00:23:16,210
Last week? Fort Lauderdale, Florida.	Quoi ? À Fort Lauderdale, en Floride.	Vorige week? In Fort Lauderdale.
You didn't like that?	Ça ne t'a pas plus ?	Vond je dat niet leuk?
Realia – NP	Maintien	Combinaison (calque + omission)
269	270	287
00:23:17,727 --> 00:23:24,724	00:23:15,440 --> 00:23:22,437	00:23:16,210 --> 00:23:17,260

No. Everyone in Fort Lauderdale, Florida looks exactly like me.	Non. Là-bas, tout le monde me ressemblait.	Nee. - Waarom niet?
		288
		00:23:17,260 --> 00:23:22,760
		Iedereen in Fort Lauderdale ziet er net zo uit als ik.
Realia – NP	Omission	Combinaison (maintien + omission)
270	271	289
00:23:32,847 --> 00:23:36,806	00:23:30,560 --> 00:23:34,519	00:23:31,340 --> 00:23:35,420
I swear, it's like one giant nursing home.	On dirait une immense maison de retraite.	Het is net een groot verpleeghuis.
Punchline	Maintien	Maintien
271	272	290
00:23:36,967 --> 00:23:40,357	00:23:34,680 --> 00:23:38,070	00:23:35,420 --> 00:23:38,780
Ft. Lauderdale is where they tape those <i>Girls Gone Wild videos</i> .	C'est là où ils filment les vidéos sexy " <i>Les filles se déchaînent</i> ".	Nemen ze in Fort Lauderdale ook niet al die " <i>Meiden worden wild</i> " video's op?
Realia – NP Realia – NP	Omission Calque	Maintien Calque
272	273	291
00:23:40,527 --> 00:23:45,282	00:23:38,240 --> 00:23:42,995	00:23:38,780 --> 00:23:40,830
That's during Spring Break . The rest of the time it's <i>Girls Gone Saggy</i> .	Pendant les vacances universitaires . Sinon c'est " <i>Les filles se dessèchent</i> "	Dat is alleen in de voorjaarsvakantie .
		292
		00:23:40,830 --> 00:23:43,760
		De rest van de tijd is het " <i>Meiden worden slap</i> ".
Realia – idiomes Jeu de mots	Trait essentiel Adaptation	Approximation Adaptation
273	274	293
00:23:47,567 --> 00:23:50,525	00:23:45,280 --> 00:23:48,238	00:23:46,000 --> 00:23:49,200
Or it's <i>Girls Gone Senile</i> .	ou les " <i>Les filles sont séniles</i> ".	Daarna is het " <i>Meiden worden dement</i> ".
Jeu de mots	Adaptation	Adaptation
274	275	294

00:23:50,687 --> 00:23:53,804	00:23:48,400 --> 00:23:51,517	00:23:49,200 --> 00:23:52,140
And then it's just Girls Gone.	Et enfin "Les filles sont parties".	En daarna is het alleen "Meiden waren".
Jeu de mots	Adaptation	Adaptation
275	276	295
00:23:56,287 --> 00:23:58,881	00:23:54,000 --> 00:23:56,594	00:23:54,680 --> 00:23:56,360
- You didn't like the weather either. - Oh my God.	- Tu n'as pas aimé la météo ? - Oh mon Dieu.	Je vond het weer daar ook niks?
276	277	296
00:23:59,047 --> 00:24:03,723	00:23:56,760 --> 00:24:01,436	00:23:56,360 --> 00:24:02,020
Even in the middle of winter, it's humid as hell and hot as hell.	Même en plein hiver, il fait super chaud et humide.	Potverdorie, zelfs in hartje winter is het stikheet en de lucht is vochtig.
277	278	297
00:24:03,887 --> 00:24:06,196	00:24:01,600 --> 00:24:03,909	00:24:02,020 --> 00:24:07,660
We got there, I took a shower on Monday.	Arrivé là-bas, j'ai pris une douche le lundi.	Ik nam maandag een douche, en vrijdag was ik nog niet droog.
278	279	
00:24:06,367 --> 00:24:09,916	00:24:04,080 --> 00:24:07,629	
Friday, still not dry.	Le vendredi, je n'étais toujours pas sec.	
Punchline	Maintien	Maintien
279	280	298
00:24:10,087 --> 00:24:14,046	00:24:07,800 --> 00:24:11,759	00:24:08,560 --> 00:24:12,300
I swear, I have moss on my ass .	De la mousse me poussait sur le cul .	Er groeide gewoon mos op m'n reet .
Grossièreté	Maintien	Maintien
280	281	299
00:24:19,567 --> 00:24:21,956	00:24:17,280 --> 00:24:19,669	00:24:18,110 --> 00:24:20,240
You said the weather changes too quickly.	Tu as dit que le temps changeait trop rapidement.	En je zei dat het weer te snel veranderde?
281	282	300

00:24:22,127 --> 00:24:26,405	00:24:19,840 --> 00:24:24,118	00:24:20,240 --> 00:24:24,740
I know it changes fast everywhere, but in Florida , it's ridiculous.	Oh, c'est partout pareil, mais en Floride , c'est ridicule.	Ja. Het verandert zo snel daar in Florida , het is belachelijk.
Realia – NP	Maintien	Maintien
282	283	301
00:24:26,567 --> 00:24:29,684	00:24:24,280 --> 00:24:27,397	00:24:24,740 --> 00:24:29,430
- What are you talking about?	- Comment ça ?	Wat bedoel je?
- I was standing on the beach.	- J'étais sur la plage.	- Ik lag daar op het strand, de zon scheen,
283	284	302
00:24:29,847 --> 00:24:32,645	00:24:27,560 --> 00:24:30,358	00:24:29,430 --> 00:24:34,790
In the sunshine, having a little iced tea.	Au soleil, en train de siroter un thé glacé.	dronk wat Ice Tea , ik keek omhoog en ik zag een klein wolkje,
284	285	
00:24:32,807 --> 00:24:35,924	00:24:30,520 --> 00:24:33,637	
I looked over and go, Ooh, look, a little cloud.	Je lève les yeux et je me dis : "Ooh, un petit nuage."	
		Ajout de realia (catégorie à part !)
285	286	303
00:24:36,087 --> 00:24:39,716	00:24:33,800 --> 00:24:37,429	00:24:34,790 --> 00:24:36,290
About three minutes later...	Trois minutes plus tard...	en drie minuten later...
286	287	304
00:24:39,887 --> 00:24:43,323	00:24:37,600 --> 00:24:41,036	00:24:38,670 --> 00:24:42,110
Holy crap!	"Bordel de Dieu !"	Goeie genade!
Humour visuel Grossièreté	Adaptation Maintien	Maintien Tact
287	288	305
00:24:43,487 --> 00:24:45,682	00:24:41,200 --> 00:24:43,395	00:24:42,110 --> 00:24:47,770
The locals are hanging on to the palm trees.	Les gens du coin s'accrochent aux palmiers.	De lokale bewoners hingen aan de palmbomen: "Het is hier te gek!"

288	289	
00:24:45,847 --> 00:24:49,123	00:24:43,560 --> 00:24:46,836	
We love it here!	"On adore vivre ici !"	
Jab-line	Maintien	Expression idiomatique
289	290	306
00:24:49,287 --> 00:24:51,847	00:24:47,000 --> 00:24:49,560	00:24:47,770 --> 00:24:50,240
You dumbasses!	Bande de crétins !	Domoren!
Grossièreté	Tact	Tact
290	291	307
00:24:52,007 --> 00:24:56,762	00:24:49,720 --> 00:24:54,475	00:24:50,620 --> 00:24:54,820
I say, leave it to the Cubans and get the hell out!	Moi je dis, laissez la place aux Cubains et fichez le camp !	Ik zeg, geef het aan de Cubanen en wegwezen daar.
Realia – NP Punchline	Calque Expression idiomatique	Calque Expression idiomatique
291	292	308
00:25:05,367 --> 00:25:07,642	00:25:03,080 --> 00:25:05,355	00:25:04,260 --> 00:25:06,300
Alright, so you want someplace a little cooler.	Tu préfères un endroit où il fait moins chaud.	Oké, dus je wilt iets koelers. - Ja.
292	293	309
00:25:07,807 --> 00:25:10,241	00:25:05,520 --> 00:25:07,954	00:25:06,300 --> 00:25:08,700
Remember, we went to Green Bay, Wisconsin.	Tu te souviens de Green Bay, dans le Wisconsin.	Weet je nog dat we in Green Bay in Wisconsin waren?
Realia – NP	Maintien	Maintien
293	294	310
00:25:10,407 --> 00:25:16,880	00:25:08,120 --> 00:25:14,593	00:25:08,700 --> 00:25:11,910
Yeah, in February! It was negative 20 with a negative 30 wind chill.	Ouais, en février, il faisait -30°C et encore, sous abri.	Ja, in februari.
		311
		00:25:11,910 --> 00:25:15,850
		Het was -20 graden en de door de wind voelde het als -30.

Realia – idiomes	Combinaison (Calque + trait essentiel)	Calque
294	295	312
00:25:17,047 --> 00:25:22,405	00:25:14,760 --> 00:25:20,118	00:25:15,850 --> 00:25:21,370
I'd get on stage every night and say, You people are idiots.	Tous les soirs, je montais sur scène et je disais "Bande d'imbéciles".	Bij het optreden daar zei ik: "Jullie zijn een stelletje idioten."
Grossièreté	Expression idiomatique	Expression idiomatique
295	296	313
00:25:22,567 --> 00:25:27,561	00:25:20,280 --> 00:25:25,274	00:25:21,370 --> 00:25:24,770
Did you know the borders are open?	"Vous ne savez pas que les frontières sont ouvertes ?"	Weten jullie dat de grenzen open zijn?
Punchline	Maintien	Maintien
296	297	314
00:25:27,727 --> 00:25:31,003	00:25:25,440 --> 00:25:28,716	00:25:26,200 --> 00:25:29,500
Pack up your Suburban and get the hell out!	"Faites vos valises et fichez-moi le camp d'ici !"	Pak je spullen en ga weg.
Realia – NP	Omission	Omission
297	298	315
00:25:31,167 --> 00:25:34,045	00:25:28,880 --> 00:25:31,758	00:25:29,500 --> 00:25:32,050
Another thing. Green Bay Packers stadium, what's it called?	Une autre chose. Le stade de Green Bay, comment il s'appelait ?	En dan nog iets: Het stadion van Packers in Green Bay.
Realia – NP	Combinaison (maintien + omission)	Calque
298	299	316
00:25:34,207 --> 00:25:40,123	00:25:31,920 --> 00:25:37,836	00:25:32,050 --> 00:25:33,570
- Lambo Field. - Lambo Field. No roof. Hello!	- Lambo Field. - Ah oui. Pas de toit. Ça va la tête ! ?	Hoe heet het? - Lambeau Field. 317 00:25:33,570 --> 00:25:35,510 Lambeau Field. Geen dak. 318 00:25:35,670 --> 00:25:38,470 Hallo?!

Realia – NP Realia – NP	Maintien Omission	Maintien (/!\ ortho) Maintien (/!\ ortho)
299	300	319
00:25:40,287 --> 00:25:44,280	00:25:38,000 --> 00:25:41,993	00:25:39,040 --> 00:25:43,830
How many football season weekends have good weather in Green Bay ?	Combien de week-ends où la météo permet de jouer dehors à Green Bay ?	Hoeveel weekends in het footballseizoen is het goed weer in Green Bay ?
Realia – NP	Maintien	Maintien
300	301	320
00:25:44,447 --> 00:25:47,519	00:25:42,160 --> 00:25:45,232	00:25:43,830 --> 00:25:46,600
That would be...none.	Je dirais... zéro.	Geen.
Punchline	Maintien	Maintien (/!\ pas de suspens)
301	302	321
00:25:47,687 --> 00:25:52,807	00:25:45,400 --> 00:25:50,520	00:25:46,600 --> 00:25:50,870
Note to self: build a fricking roof.	Pensez à construire un fichu toit.	Een notitie voor jullie zelf: Bouw een dak!
Tabou	Maintien	Omission
302	303	322
00:25:52,967 --> 00:25:57,836	00:25:50,680 --> 00:25:55,549	00:25:51,840 --> 00:25:54,990
We have the technology.	C'est techniquement faisable.	We hebben de technologie.
Jab-line	Maintien	Maintien
303	304	323
00:25:58,007 --> 00:26:02,876	00:25:55,720 --> 00:26:00,589	00:25:56,810 --> 00:26:00,500
Yeah, you talk to the locals in Green Bay , what do they say?	Quand vous parlez aux gens du coin à Green Bay , ils vous disent quoi ?	Ik sprak lokale bewoners, en weet je wat ze zeiden?
Realia – NP	Maintien	Omission
304	305	324
00:26:03,047 --> 00:26:07,006	00:26:00,760 --> 00:26:04,719	00:26:02,540 --> 00:26:05,580
We love it here.	On adore vivre ici.	Het is hier te ge-ek .
Humour visuel Jab-line	Maintien Maintien	Adaptation Adaptation
305	306	325
00:26:07,167 --> 00:26:10,443	00:26:04,880 --> 00:26:08,156	00:26:05,580 --> 00:26:08,900

We're a hardy people.	On est des gens chaleureux.	We kunnen wel tegen een stootje.
306	307	326
00:26:10,607 --> 00:26:14,282	00:26:08,320 --> 00:26:11,995	00:26:08,900 --> 00:26:12,320
A bunch of frozen dumbasses , is what you are.	Une bande de crétins frigorifiés, voilà ce que vous êtes.	Als je het mij vraagt, gewoon een stelletje bevroren idioten .
Punchline Grossièreté	Maintien Tact	Maintien Tact
307	308	327
00:26:14,447 --> 00:26:18,725	00:26:12,160 --> 00:26:16,438	00:26:12,880 --> 00:26:17,340
Walter, you don't like humidity, you don't like extreme cold.	Walter, tu n'aimes pas l'humidité, ni le froid extrême.	Oké Walter, je houdt niet van vochtig weer, ook niet van vrieskou,
308	309	328
00:26:18,887 --> 00:26:20,878	00:26:16,600 --> 00:26:18,591	00:26:17,340 --> 00:26:19,540
You want someplace warmer and drier.	Tu veux un endroit qui soit plus chaud et plus sec.	je zoekt iets warmes en droogs. - Ja
309	310	329
00:26:21,047 --> 00:26:26,679	00:26:18,760 --> 00:26:24,392	00:26:19,540 --> 00:26:21,930
- Well in August, we were in Phoenix . - August in Phoenix, Arizona .	- En août, on était à Phoenix . - Le mois d'août à Phoenix, Arizona .	Even denken, In augustus waren we in Phoenix .
		330
		00:26:21,930 --> 00:26:25,650
		Augustus in Phoenix, Arizona .
Realia – NP Realia – NP	Maintien Maintien	Maintien Maintien
310	311	331
00:26:26,847 --> 00:26:30,999	00:26:24,560 --> 00:26:28,712	00:26:25,650 --> 00:26:29,700
Your agent is a moron.	Ton agent est un imbécile.	Jouw manager is een idioot.
Punchline	Maintien	Maintien
311	312	332

00:26:33,367 --> 00:26:36,723	00:26:31,080 --> 00:26:34,436	00:26:31,960 --> 00:26:35,240
It was 112 for three days in a row.	45°C pendant 3 jours d'affilée.	Het was drie dagen 44 graden.
Realia – idiome	Approximation	Approximation
312	313	333
00:26:36,887 --> 00:26:41,517	00:26:34,600 --> 00:26:39,230	00:26:35,240 --> 00:26:40,310
What do all the locals say? But it's a dry heat.	Et les gens de là-bas disent quoi ? "Mais c'est une chaleur sèche."	En wat zeiden al de bewoners? "Het is zo droog."
Jab-line	Maintien	Maintien
313	314	334
00:26:41,687 --> 00:26:45,282	00:26:39,400 --> 00:26:42,995	00:26:40,310 --> 00:26:43,340
Screw you.	Allez vous faire voir.	Val dood!
Grossièreté	Tact	Tact
314	315	335
00:26:50,887 --> 00:26:54,243	00:26:48,600 --> 00:26:51,956	00:26:49,480 --> 00:26:53,060
A bonfire's a dry heat.	Un feu de jardin, c'est une chaleur sèche.	Een vreugdevuur is ook droog.
315	316	336
00:26:54,407 --> 00:26:57,922	00:26:52,120 --> 00:26:55,635	00:26:53,060 --> 00:26:56,800
You don't see me sticking my ass in one of those, do you?	Et pourtant vous n'y mettez pas les fesses , si ?	Daar ga ik toch ook niet inzitten?
Grossièreté	Tact	Omission
316	317	337
00:26:58,087 --> 00:27:02,444	00:26:55,800 --> 00:27:00,157	00:26:57,180 --> 00:27:01,120
Your ass is on fire. It's a dry heat!	"Tu as les fesses qui brûlent." "C'est une chaleur sèche."	Je reet staat in brand. - Het is een droge hitte!
Grossièreté Punchline	Tact Maintien	Maintien Maintien
317	318	338
00:27:04,207 --> 00:27:08,803	00:27:01,920 --> 00:27:06,516	00:27:02,680 --> 00:27:06,690
I was in Florida , I gotta burn off the fricking moss!	"J'étais en Floride , je dois faire brûler cette satanée mousse !"	Ik was in Florida , ik moet het mos eraf branden.

Realia – NP Tabou	Maintien Maintien	Maintien Omission
318	319	339
00:27:12,727 --> 00:27:16,436	00:27:10,440 --> 00:27:14,149	00:27:11,280 --> 00:27:15,080
- Did you enjoy New York City ?	- Et New York , ça t'a plus ?	Oké, vond je het leuk in New York ?
- Oh, I love New York City .	- Oh, j'adore New York .	- Ik ben gek op New York .
Realia – NP Realia – NP	Combinaison (Approximation + omission) Combinaison (Approximation + omission)	Combinaison (Approximation + omission) Combinaison (Approximation + omission)
319	320	340
00:27:16,607 --> 00:27:20,885	00:27:14,320 --> 00:27:18,598	00:27:15,080 --> 00:27:16,050
It was great. Do shows in Manhattan , about midnight get back to the hotel.	C'était génial. Sur scène à Manhattan , vers minuit on rentre à l'hôtel.	Mooi. - Ja het was mooi.
		341
		00:27:16,050 --> 00:27:19,880
		We deden een show in Manhattan , rond middernacht kwamen we terug in het hotel,
Realia – NP	Maintien	Maintien
320	321	342
00:27:21,047 --> 00:27:23,686	00:27:18,760 --> 00:27:21,399	00:27:19,880 --> 00:27:25,750
At 1 a.m., I'd lay my head on the pillow-	À 1h du matin, je m'enfonce la tête dans l'oreiller	ik legde m'n hoofd op het kussen, en luisterde naar de geluiden van de stad.
321	322	
00:27:23,847 --> 00:27:28,716	00:27:21,560 --> 00:27:26,429	
- and listen to the sounds of the city.	et j'écoute les bruits de la ville.	
322	323	343
00:27:34,287 --> 00:27:36,755	00:27:32,000 --> 00:27:34,468	00:27:32,880 --> 00:27:35,250
Oh my God.	Oh mon Dieu.	Goeie genade!

323	324	344
00:27:36,927 --> 00:27:40,602	00:27:34,640 --> 00:27:38,315	00:27:35,250 --> 00:27:39,230
- The city that never sleeps. - Well, it needs a <i>fricking</i> nap.	- C'est la ville qui ne dort jamais. - Elle a besoin de faire une sieste.	De stad die nooit slaapt. - Nou, het heeft echt een dutje nodig.
Punchline Tabou	Maintien Omission	Maintien Omission
324	325	345
00:27:40,767 --> 00:27:45,477	00:27:38,480 --> 00:27:43,190	00:27:39,930 --> 00:27:43,220
You've eliminated every corner of the country. What about where we live?	Tu as éliminé presque tous les états du pays. Et l'endroit où on habite ?	Walter, je hebt zo ongeveer elk hoekje van het land weggestreept.
		346
		00:27:43,220 --> 00:27:44,450
		Wat vind je van waar wij wonen?
325	326	347
00:27:45,647 --> 00:27:48,525	00:27:43,360 --> 00:27:46,238	00:27:44,450 --> 00:27:46,800
People love the weather in Southern California .	Les gens adorent le climat de la Californie du Sud .	Mensen vinden het weer super in Zuid Californië .
Realia – NP	Calque	Calque
326	327	348
00:27:48,687 --> 00:27:52,316	00:27:46,400 --> 00:27:50,029	00:27:46,800 --> 00:27:50,840
At least with Florida and hurricanes, you get a little notice.	Au moins, en Floride avec les ouragans, on est avertis.	Nou, je wordt in Florida in ieder geval op de hoogte gehouden over de orkanen.
Realia – NP	Calque	Maintien
327	328	349
00:27:52,487 --> 00:27:56,321	00:27:50,200 --> 00:27:54,034	00:27:50,840 --> 00:27:54,770
You turn on the news: You have three days to get the hell out!	Tu écoutes les infos : "Vous avez trois jours pour déguerpir !"	Je zet het nieuws aan: "Je hebt drie dagen om te maken dat je wegkomt ."
Grossièreté	Tact	Tact
328	329	350
00:27:56,487 --> 00:27:58,796	00:27:54,200 --> 00:27:56,509	00:27:54,770 --> 00:27:57,440

- So? - In L.A. , we've got earthquakes.	À Los Angeles , on a les tremblements de terre.	Ja, dus? - In Los Angeles hebben we aardbevingen.
Realia – NP	Combinaison (Approximation + omission)	Combinaison (Approximation + omission)
329 00:27:58,967 --> 00:28:01,401 We don't know jack.	330 00:27:56,680 --> 00:27:59,114 Tu ne te doutes de rien.	351 00:27:57,440 --> 00:27:59,410 Wij weten nergens van.
Jab-line	Expression idiomatique	Expression idiomatique
330 00:28:01,567 --> 00:28:05,799 One morning, you could be sitting on the toilet and all of a sudden...	331 00:27:59,280 --> 00:28:03,512 Un matin, tu es assis sur les toilettes et soudain...	352 00:27:59,410 --> 00:28:03,500 Je zit op een morgen op de wc, en opeens...
Humour visuel	Maintien	Maintien
331 00:28:08,367 --> 00:28:11,962 There's crap flying around the house.	332 00:28:06,080 --> 00:28:09,675 La merde vole dans toute la maison.	353 00:28:06,830 --> 00:28:09,650 Er vliegt poep door het hele huis...
Grossièreté	Maintien	Maintien
332 00:28:12,127 --> 00:28:16,006 We love it here!	333 00:28:09,840 --> 00:28:13,719 "On adore vivre ici !"	354 00:28:10,630 --> 00:28:13,170 Het is hier te gek.
Humour visuel Jab-line	Adaptation Maintien	Maintien Maintien
333 00:28:29,007 --> 00:28:31,760 You're a dumbass , too.	334 00:28:26,720 --> 00:28:29,473 Toi aussi, tu es un idiot .	355 00:28:27,730 --> 00:28:30,100 Jij bent ook een idiot .
Grossièreté	Tact	Tact
334 00:28:31,927 --> 00:28:34,805 - Remember that last big earthquake? - Sure.	335 00:28:29,640 --> 00:28:32,518 Tu te souviens du dernier tremblement ?	356 00:28:30,590 --> 00:28:33,210 Weet je die laatste groot aardbeving nog? - Ja.

335	336	357
00:28:34,967 --> 00:28:37,527	00:28:32,680 --> 00:28:35,240	00:28:33,210 --> 00:28:35,960
- Bad timing on that earthquake. - How's that? Oh, you think?	- Mauvais timing pour celui-là. - Pourquoi ça ?	Slechte timing van die aardbeving. - Hoezo dat?
336	337	358
00:28:37,687 --> 00:28:44,001	00:28:35,400 --> 00:28:41,714	00:28:35,960 --> 00:28:40,700
Not two seconds before it hit, I told my grandson to pull my finger.	Deux secondes avant, j'avais dit à mon petit-fils de tirer sur mon doigt.	Twee seconden ervoor vroeg ik mijn kleinzoon om aan m'n vinger te trekken.
Jab-line	Expression idiomatique	Expression idiomatique
337	338	359
00:28:48,847 --> 00:28:53,318	00:28:46,560 --> 00:28:51,031	00:28:47,520 --> 00:28:52,100
He pulled it, I farted and half the neighborhood fell down.	Il a tiré, j'ai péété et tout le quartier s'est effondré.	Hij trok en ik liet een scheet en de hele buurt stortte in.
Punchline	Maintien	Maintien
338	339	360
00:28:58,847 --> 00:29:03,796	00:28:56,560 --> 00:29:01,509	00:28:57,550 --> 00:29:01,620
That kid hasn't come near me since.	Depuis, il ne veut plus me voir.	Sindsdien is dat kind niet meer bij me in de buurt gekomen.
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
339	340	361
00:29:03,967 --> 00:29:08,119	00:29:01,680 --> 00:29:05,832	00:29:02,660 --> 00:29:07,270
The other day I cracked my knuckles and he dove under the couch.	L'autre jour, j'ai fait craquer mes doigts, il s'est caché sous le canapé.	Laatst knakte ik mijn vingers en hij dook onder de bank.
Jab-line	Maintien	Maintien
340	341	362
00:29:27,887 --> 00:29:32,915	00:29:25,600 --> 00:29:30,628	00:29:26,520 --> 00:29:28,060
- What was that? - We're in D.C. That was a veto.	- C'était quoi, ça ? - On est à Washington . C'est mon veto.	Wat was dat? 363 00:29:28,060 --> 00:29:31,190

		We zijn in <i>Washington</i> . Dat was een veto.
Humour visuel <i>Realia – NP</i> Punchline	Maintien Combinaison (approx + om) Maintien	Maintien Combinaison (approx + om) Maintien
341	342	364
00:29:41,047 --> 00:29:45,245	00:29:38,760 --> 00:29:42,958	00:29:39,880 --> 00:29:43,970
Walter, I'm listening to you and I get the feeling we travel too much.	Walter, je t'écoute et j'ai l'impression qu'on voyage trop.	Walter, als ik zo naar je luister krijg ik het idee dat we teveel reizen.
342	343	365
00:29:45,407 --> 00:29:47,398	00:29:43,120 --> 00:29:45,111	00:29:43,970 --> 00:29:45,890
Oh, you think?	Ah, tu crois ?	Werkelijk?
343	344	366
00:29:47,567 --> 00:29:51,924	00:29:45,280 --> 00:29:49,637	00:29:45,890 --> 00:29:47,480
- Why don't you like airplanes? - I'm your carryon, for God's sakes.	- Pourquoi tu n'aimes pas les avions ? - Je suis ton bagage à main, imbécile.	Wat vind je niet leuk aan met het vliegtuig reizen?
		367
		00:29:47,480 --> 00:29:50,720
		Ik ben verdomme je bagage!
Jab-line	Maintien	Maintien
344	345	368
00:29:52,087 --> 00:29:56,399	00:29:49,800 --> 00:29:54,112	00:29:50,720 --> 00:29:52,990
I go in the x- ray machine. I could have cancer tonight!	Je passe aux rayons X. J'ai peut-être déjà le cancer !	Ik ga in de röntgenscan.
		369
		00:29:52,990 --> 00:29:55,760
		Ik zou vanavond kanker kunnen krijgen.
Punchline	Maintien	Maintien
345	346	370
00:29:56,567 --> 00:30:00,401	00:29:54,280 --> 00:29:58,114	00:29:55,760 --> 00:29:57,570

- Tell them what happened at O'Hare . - We're going through the airport.	- Raconte ce qui s'est passé à Chicago . - On était à l'aéroport.	Vertel eens wat is er in Chicago gebeurd is.
Realia – NP	Approximation	Approximation
346	347	371
00:30:00,567 --> 00:30:03,923	00:29:58,280 --> 00:30:01,636	00:29:57,570 --> 00:30:01,080
I come out the other side of the x-ray and hear the guy say to Jeff:	Je sors de la machine à rayons X et j'entends un type dire à Jeff :	We waren op het vliegveld en ik kwam net uit de röntgenscan,
		372
		00:30:01,080 --> 00:30:02,560
		En ik hoorde een man tegen Jeff zeggen:
347	348	373
00:30:04,087 --> 00:30:06,442	00:30:01,800 --> 00:30:04,155	00:30:02,560 --> 00:30:05,030
Sir! I've got to look inside your suitcase.	"Monsieur ! Je dois vous demander d'ouvrir votre valise."	Meneer, we moeten uw koffer doorzoeken.
348	349	374
00:30:06,607 --> 00:30:09,440	00:30:04,320 --> 00:30:07,153	00:30:05,030 --> 00:30:07,630
I'm lying there thinking, Aw crap , here we go.	Je suis dans la valise et je me dis : " Voilà , c'est reparti."	Ik lag daar en dacht: Oh jee , daar gaan we weer.
Grossièreté	Omission	Tact
349	350	375
00:30:09,607 --> 00:30:12,565	00:30:07,320 --> 00:30:10,278	00:30:07,630 --> 00:30:10,170
Jeff's standing there, the guy opens the case, I pop up and go:	Le mec ouvre la valise, je sors et je dis :	Dit is echt waar. Jeff staat daar en die man opent de koffer,
350	351	376
00:30:12,727 --> 00:30:16,356	00:30:10,440 --> 00:30:14,069	00:30:10,170 --> 00:30:14,290
Hey! Shut the damned door!	"Hé ! Fermez cette putain de porte !"	Ik spring eruit en zeg: "Hé, doe de deur dicht!"

Grossièreté Punchline	Maintien (compensation ?) Maintien	Omission Maintien
351	352	377
00:30:22,327 --> 00:30:27,003	00:30:20,040 --> 00:30:24,716	00:30:20,830 --> 00:30:23,760
Scared the crap out of the guy. Then I thought about it a second and said:	Je lui ai fichu la trouille de sa vie. Puis j'ai réfléchi et j'ai dit :	Hij schrok zich wezenloos.
Grossièreté	Tact	Tact
352	353	378
00:30:27,167 --> 00:30:30,876	00:30:24,880 --> 00:30:28,589	00:30:24,250 --> 00:30:29,280
I do not want to go to Los Angeles .	"Moi pas vouloir aller Los Angeles ."	Toen dacht ik even na en zei: "Ik wil niet naar Los Angeles ."
Humour visuel Realia - NP	Adaptation Maintien	Adaptation Maintien
353	354	379
00:30:38,807 --> 00:30:42,720	00:30:36,520 --> 00:30:40,433	00:30:37,600 --> 00:30:41,130
- And what happened? - We were detained.	- Et qu'est-ce qui s'est passé ? - Ils nous ont détenus.	En wat gebeurde er? - We werden in de cel gezet.
Jab-line	Maintien	Maintien
354	355	380
00:30:42,887 --> 00:30:47,722	00:30:40,600 --> 00:30:45,435	00:30:42,410 --> 00:30:46,380
Them bastards have no sense of humor.	Ces salopards n'ont aucun sens de l'humour.	Die idioten hebben geen gevoel voor humor.
Grossièreté	Maintien	Tact
355	356	381
00:30:47,887 --> 00:30:50,003	00:30:45,600 --> 00:30:47,716	00:30:46,380 --> 00:30:48,780
They have to be tight on security these days.	De nos jours, ils sont très stricts avec la sécurité.	Walter, in deze tijd ze moeten streng zijn in de beveiliging.
356	357	382
00:30:50,167 --> 00:30:52,920	00:30:47,880 --> 00:30:50,633	00:30:48,780 --> 00:30:51,960
I know. The terrorist threats and all that crap .	Je sais. Les menaces terroristes et toutes ces conneries .	Ik weet het, met die terreur dreiging en al die onzin .

Grossièreté	Maintien	Tact
357	358	383
00:30:53,087 --> 00:30:55,920	00:30:50,800 --> 00:30:53,633	00:30:51,960 --> 00:30:54,160
There's one group of folks I don't understand at all.	Voilà bien un groupe de personnes que je ne comprends pas.	Er is een groep die ik niet snap.
358	359	384
00:30:56,087 --> 00:31:02,401	00:30:53,800 --> 00:31:00,114	00:30:54,160 --> 00:30:56,580
Damned suicide bombers. Good God, what the hell is this?	Ces kamikazes. Mais qu'est-ce qui leur prend ?	Welke is dat? - Die verdomde zelfmoordterroristen.
		385
		00:30:56,580 --> 00:30:58,770
		Goeie god, wat is dit?
Grossièreté	Omission	Omission
359	360	386
00:31:07,807 --> 00:31:11,720	00:31:05,520 --> 00:31:09,433	00:31:06,560 --> 00:31:09,670
Well, way to go, habib.	Eh bien, bon vent, Habib.	Goed gedaan, Habib!
360	361	387
00:31:11,887 --> 00:31:15,516	00:31:09,600 --> 00:31:13,229	00:31:10,200 --> 00:31:13,770
Bet you can't fricking do it again.	Je parie que tu ne recommenceras pas.	Dat lukt je niet nog een keer.
Punchline Tabou	Expression idiomatique Omission	Expression idiomatique Omission
361	362	388
00:31:28,287 --> 00:31:30,755	00:31:26,000 --> 00:31:28,468	00:31:26,970 --> 00:31:29,010
Dumbass.	Imbécile.	Domoor.
Grossièreté	Tact	Tact
362	363	389
00:31:30,927 --> 00:31:33,839	00:31:28,640 --> 00:31:31,552	00:31:29,430 --> 00:31:35,840
Walter, those guys believe that if they martyr themselves-	Walter, ces types pensent qu'en devenant des martyrs,	Walter, ze geloven wel dat er dan in de hemel 72 maanden op hen wachten.
363	364	

00:31:34,007 --> 00:31:37,204	00:31:31,720 --> 00:31:34,917	
- there will be 72 virgins waiting for them in Paradise .	ils obtiendront 72 vierges une fois au Paradis .	
Realia – NP	Calque	Approximation
364	365	390
00:31:37,367 --> 00:31:40,803	00:31:35,080 --> 00:31:38,516	00:31:35,840 --> 00:31:39,070
Well, April Fool, dumbass!	Poisson d'avril, imbéciles !	Eén april, idioot!
Realia – idiomes Grossièreté	Adaptation Tact	Adaptation Tact
365	366	391
00:31:45,047 --> 00:31:50,599	00:31:42,760 --> 00:31:48,312	00:31:43,780 --> 00:31:49,210
If there are virgins waiting for you, it'll be 72 guys just like you!	S'il y a des vierges qui t'attendent, ça sera 72 personnes comme vous !	En als ze er wel zijn, zijn het 72 oude mannen, net als jou.
Punchline	Adaptation	Adaptation
366	367	392
00:31:52,887 --> 00:31:56,960	00:31:50,600 --> 00:31:54,673	00:31:51,180 --> 00:31:55,010
Oh no, this is not what Osama said it would be.	"Oh non, ce n'est pas ce qu' Osama m'a promis".	Dit is niet wat Osama ons beloofde.
Humour visuel Realia - NP	Adaptation Maintien	Maintien Maintien
367	368	393
00:32:05,687 --> 00:32:11,842	00:32:03,400 --> 00:32:09,555	00:32:04,390 --> 00:32:10,570
72 virgins? Why not 72 slutty broads who know what they're doing?	72 vierges ? Pourquoi pas 72 putes qui savent au moins ce qu'elles font ?	72 maagden. Waarom niet 72 sletten die weten wat ze doen?
Grossièreté	Maintien	Maintien
368	369	394
00:32:31,287 --> 00:32:35,246	00:32:29,000 --> 00:32:32,959	00:32:29,790 --> 00:32:33,100
He had a longer fuse.	Sa mèche était plus longue.	Die had een langer lont.
369	370	395
00:32:36,847 --> 00:32:41,284	00:32:34,560 --> 00:32:38,997	00:32:35,420 --> 00:32:39,820

I wonder if they pull that joke on each other every once in a while.	Je me demande s'ils se font cette blague entre eux de temps en temps.	Ik vraag me af of ze die grap wel eens met elkaar uithalen.
370	371	396
00:32:41,447 --> 00:32:45,486	00:32:39,160 --> 00:32:43,199	00:32:39,820 --> 00:32:41,330
What joke?	Quelle blague ?	Welke grap?
371	372	397
00:32:48,407 --> 00:32:50,921	00:32:46,120 --> 00:32:48,634	00:32:47,050 --> 00:32:48,880
What the...	Mais enfin...	Huh?
Humour visuel	Adaptation	Adaptation
372	373	398
00:33:02,807 --> 00:33:05,958	00:33:00,520 --> 00:33:03,671	00:33:01,020 --> 00:33:04,630
Did you see Jamil's face?	"Tu as vu la tête de Jamil ?"	Zag je Jamil's gezicht?
373	374	399
00:33:06,127 --> 00:33:09,244	00:33:03,840 --> 00:33:06,957	00:33:04,630 --> 00:33:08,150
It's gone now, but did you see his face?	"Il n'en a plus maintenant, mais tu as vu sa tête ?"	Hij is weg nu, maar zag je zijn gezicht?
Punchline	Maintien	Maintien
374	375	400
00:33:13,807 --> 00:33:18,597	00:33:11,520 --> 00:33:16,310	00:33:12,370 --> 00:33:17,160
72 virgins. Sounds like a punishment to me.	72 vierges. Pour moi, c'est plutôt une punition.	72 maagden. Dat klinkt als een straf voor mij.
		401
		00:33:17,160 --> 00:33:18,030
		Hoe bedoel je?
Jab-line	Maintien	Maintien
375	376	402
00:33:18,767 --> 00:33:24,125	00:33:16,480 --> 00:33:21,838	00:33:18,030 --> 00:33:23,140
I gotta teach 72 women how to have sex? Oh my God!	Apprendre à 72 femmes à faire l'amour ? Oh mon Dieu !	72 maagden leren wippen? Goeie genade!

		Ajout d'une gross !
376	377	403
00:33:24,287 --> 00:33:28,075	00:33:22,000 --> 00:33:25,788	00:33:23,140 --> 00:33:26,750
I hope there's no Viagra in heaven.	J'espère qu'il n'y a pas de Viagra au Paradis.	Hopelijk is er geen viagra in de hemel.
		404
		00:33:26,920 --> 00:33:27,600
		Waarom niet?
Realia – NP	Maintien	Maintien
377	378	405
00:33:28,247 --> 00:33:33,241	00:33:25,960 --> 00:33:30,954	00:33:27,600 --> 00:33:32,890
Impotence is God's way of helping a man like me to 'just say no'.	L'impuissance est l'excuse que Dieu a trouvé pour m'aider à dire 'Non'.	Impotentie God's manier om mannen als ik te vertellen: "Nee."
Jab-line	Maintien	Maintien
378	379	406
00:33:39,127 --> 00:33:44,042	00:33:36,840 --> 00:33:41,755	00:33:38,260 --> 00:33:42,870
If I take Viagra , it's just to help me keep from rolling out of bed.	Si je prends du Viagra , c'est juste pour ne pas tomber du lit.	Als ik viagra zou nemen is dat om niet uit bed te kunnen rollen.
Punchline Realia – NP	Maintien Maintien	Maintien Maintien
379	380	407
00:33:54,807 --> 00:33:58,004	00:33:52,520 --> 00:33:55,717	00:33:53,140 --> 00:33:57,480
- Did you get that one? - She got it!	Tu as compris, chérie ?	Snapte je die? - Ze snapte het.
Humour visuel	Adaptation	Maintien
380	381	408
00:33:59,007 --> 00:34:02,477	00:33:56,720 --> 00:34:00,190	00:33:57,480 --> 00:34:00,830
- It's a kickstand joke. - Will you stop?	- C'était juste une blague graveleuse . - Tu vas arrêter ?	Het is een standaard grap . - Hou nou eens...
Grossièreté Jeu de mots	Tact Adaptation (- effet)	Omission Omission (- effet)
381	382	409

00:34:08,327 --> 00:34:11,399	00:34:06,040 --> 00:34:09,112	00:34:06,730 --> 00:34:09,960
What're you shaking your head at? You got a good love life?	Pourquoi tu remues la tête ? Tu es content de ta vie amoureuse ?	Waarom schud jij je hoofd? Heb jij een goed liefdesleven?
382	383	410
00:34:11,567 --> 00:34:14,525	00:34:09,280 --> 00:34:12,238	00:34:09,960 --> 00:34:12,010
- Sure. Yeah. - Good sex life? With your wife?	Tu as une vie sexuelle satisfaisante ? Avec ta femme ?	Natuurlijk. - Een goed seksleven?
		411
		00:34:12,010 --> 00:34:15,010
		Ja. - Met je vrouw?
Tabou	Maintien	Maintien
383	384	412
00:34:17,127 --> 00:34:19,561	00:34:14,840 --> 00:34:17,274	00:34:15,840 --> 00:34:18,050
- Yes. - Good for her, too?	- Oui. - Satisfaisante... pour elle aussi ?	Ja. - Ook goed voor haar?
384	385	413
00:34:19,727 --> 00:34:22,560	00:34:17,440 --> 00:34:20,273	00:34:18,050 --> 00:34:20,700
- Yeah. - How do you know?	- Ouais. - Comment tu le sais ?	Ja. - Hoe weet je dat?
385	386	414
00:34:25,087 --> 00:34:29,603	00:34:22,800 --> 00:34:27,316	00:34:24,000 --> 00:34:25,490
- What? - How do you know?	- Quoi ? - Comment tu le sais ?	Wat?
		415
		00:34:25,490 --> 00:34:28,970
		Hoe weet je dat?
386	387	416
00:34:31,327 --> 00:34:34,160	00:34:29,040 --> 00:34:31,873	00:34:29,800 --> 00:34:32,380

We're waiting!	On attend !	We wachten.
387	388	417
00:34:34,327 --> 00:34:38,115	00:34:32,040 --> 00:34:35,828	00:34:33,370 --> 00:34:39,240
Well, sometimes she calls me...	Eh bien, des fois elle m'appelle...	Nou, soms noemt ze me
388	389	"De Orkaan."
00:34:38,287 --> 00:34:40,562	00:34:36,000 --> 00:34:38,275	
...The Hurricane.	..."l'Ouragan".	
Jab-line	Maintien	Maintien
389	390	418
00:34:40,727 --> 00:34:45,039	00:34:38,440 --> 00:34:42,752	00:34:39,870 --> 00:34:42,250
- The what?	- Quoi ?	De wat?
- The Hurricane.	- "L'Ouragan".	419
		00:34:42,690 --> 00:34:43,770
		De Orkaan.
390	391	420
00:34:45,207 --> 00:34:50,839	00:34:42,920 --> 00:34:48,552	00:34:43,770 --> 00:34:49,280
Yeah, I get it. Exciting at first, then it ends in disaster.	Ah oui, excitant au début, mais ça se termine en désastre.	Oh ik snap hem al: spannend in het begin maar hij eindigt in een catastrofe.
Punchline	Maintien	Maintien
391	392	421
00:34:58,047 --> 00:35:00,959	00:34:55,760 --> 00:34:58,672	00:34:56,570 --> 00:34:59,960
You know, maybe she should call you FEMA.	Tu sais, elle devrait t'appeler "Agence des situations d'urgence".	Misschien moet ze je "tretr" noemen.
Realia – idiome	Description	Adaptation
392	393	422
00:35:03,407 --> 00:35:05,477	00:35:01,120 --> 00:35:03,190	00:35:02,850 --> 00:35:04,110
Now what does that mean?	Pourquoi ça ?	En wat betekent dat?
393	394	423
00:35:05,647 --> 00:35:10,357	00:35:03,360 --> 00:35:08,070	00:35:04,110 --> 00:35:08,290

Slow to respond and not a lot of satisfying results.	Met du temps à réagir et avec des résultats pas très satisfaisants.	Trage reactie en tegenvallende resultaten.
Punchline	Maintien	Maintien
394	395	424
00:35:13,687 --> 00:35:16,155	00:35:11,400 --> 00:35:13,868	00:35:12,220 --> 00:35:14,640
You should know. How long have you been married?	Tu devrais le savoir. Tu es marié depuis combien de temps ?	Walter, hoe lang ben je al getrouwd?
395	396	425
00:35:16,327 --> 00:35:18,682	00:35:14,040 --> 00:35:16,395	00:35:14,640 --> 00:35:17,500
- 47 years. - That's amazing.	- 47 ans. - C'est incroyable.	47 jaar. - Dat is onvoorstelbaar.
396	397	426
00:35:18,847 --> 00:35:22,237	00:35:16,560 --> 00:35:19,950	00:35:17,500 --> 00:35:20,990
I know it. That old bitch will never die.	Je sais. Cette vieille bique ne veut pas mourir.	Ja. Dat oude wijf gaat maar niet dood.
Grossièreté	Tact	Maintien
397	398	427
00:35:23,687 --> 00:35:26,281	00:35:21,400 --> 00:35:23,994	00:35:22,020 --> 00:35:24,320
- How long you been married? - 17 years.	- T'es marié depuis combien de temps ? - 17 ans.	Hoelang ben jij al getrouwd? - 17 jaar.
398	399	428
00:35:26,447 --> 00:35:28,677	00:35:24,160 --> 00:35:26,390	00:35:24,320 --> 00:35:26,820
That's pretty good. How do you do it?	C'est pas mal. Comment tu t'en sors ?	Dat is best goed. Hoe doe jij het?
399	400	429
00:35:28,847 --> 00:35:32,237	00:35:26,560 --> 00:35:29,950	00:35:26,820 --> 00:35:30,870
I learned a long time ago that every couple argues.	J'ai appris il y a très longtemps que tous les couples se disputent.	Een lange tijd geleden las ik dat alle koppels ruziën.

		430
		00:35:30,870 --> 00:35:31,450
		Natuurlijk.
400	401	431
00:35:32,407 --> 00:35:35,956	00:35:30,120 --> 00:35:33,669	00:35:31,450 --> 00:35:35,410
I learned that when we're in the middle of a big argument-	J'ai appris, qu'au beau milieu d'une grosse dispute,	En ik leerde dat als we midden in een ruzie zitten, het slim is om te stoppen
401	402	432
00:35:36,127 --> 00:35:38,846	00:35:33,840 --> 00:35:36,559	00:35:35,410 --> 00:35:40,040
- I just think of something completely different.	je dois simplement penser à autre chose.	en aan iets compleet anders te denken, zodat ik dan niet zo lang boos blijf.
402	403	
00:35:39,007 --> 00:35:42,238	00:35:36,720 --> 00:35:39,951	
That takes my mind off it, and I don't stay angry as long.	Ça me permet d'oublier et de ne pas garder cette colère si longtemps.	
403	404	433
00:35:42,407 --> 00:35:45,319	00:35:40,120 --> 00:35:43,032	00:35:40,040 --> 00:35:42,610
So you think of something completely different? Like what?	Alors tu penses à un truc complètement différent ? Comme quoi ?	Oh, dus je denkt aan iets compleet anders?
		434
		00:35:42,610 --> 00:35:43,540
		Ja.
		- Zoals wat?
404	405	435
00:35:45,487 --> 00:35:51,164	00:35:43,200 --> 00:35:48,877	00:35:43,540 --> 00:35:49,160
Oh I don't know. Like if you choke a Smurf , what color does it turn?	Genre : Si on étouffe un Schtroumpf , de quelle couleur il devient ?	Tja... Als een smurf stikt, wat voor kleur wordt hij dan?
Realia – NP	Maintien	Maintien
405	406	436

00:36:03,367 --> 00:36:05,517	00:36:01,080 --> 00:36:03,230	00:36:01,830 --> 00:36:04,550
- Choke a Smurf ? - Right.	- Étrangler un Schtroumpf ? - Ouais.	Een smurf die stikt? - Ja.
Realia – NP	Maintien	Maintien
406	407	437
00:36:05,687 --> 00:36:10,681	00:36:03,400 --> 00:36:07,279	00:36:04,550 --> 00:36:07,960
Is that what they're calling it now?	Ils les appellent comme ça maintenant ?	Noemen ze dat tegenwoordig zo?
407	408	438
00:36:18,207 --> 00:36:21,677	00:36:15,920 --> 00:36:19,390	00:36:16,880 --> 00:36:19,840
What the hell happened to the chicken?	Bon sang, où sont passés les bons vieux poulets ?	Wat is er gebeurd met de kip?
Jeu de mots Grossièreté	Adaptation Omission	Adaptation Omission
408	409	439
00:36:34,167 --> 00:36:37,239	00:36:31,880 --> 00:36:34,952	00:36:32,990 --> 00:36:38,190
Let me get back to marriage. You've been married a long time.	Reparlons du mariage. Tu es marié depuis longtemps.	Walter, je bent al lang getrouwd. Hou je nog steeds van je vrouw?
409	410	440
00:36:37,407 --> 00:36:40,717	00:36:35,120 --> 00:36:38,430	00:36:38,190 --> 00:36:41,283
- Do you still really love your wife? - Of course I love her.	- Tu aimes toujours ta femme ? - Bien sûr que je l'aime.	Natuurlijk hou ik van d'r. - Heb je dat haar recentelijk ook verteld?
410	411	441
00:36:40,887 --> 00:36:43,959	00:36:38,600 --> 00:36:41,672	00:36:41,280 --> 00:36:42,660
- Told her lately that you love her? - Naw.	- Tu lui as dis récemment ? - Nan.	Neh!
Humour visuel	Adaptation	Adaptation
411	412	442
00:36:44,127 --> 00:36:46,197	00:36:41,840 --> 00:36:43,910	00:36:42,660 --> 00:36:44,780
		Waarom niet?

- Why not? - She knows it.	- Pourquoi pas ? - Elle le sait.	- Dat weet ze.
412	413	443
00:36:46,367 --> 00:36:50,042	00:36:44,080 --> 00:36:47,755	00:36:44,780 --> 00:36:48,570
- How does she know it? - I smile a lot.	- Comme ça, elle le sait ? - Je souris beaucoup.	Hoe weet ze dat? - Ik lach vaak.
Humour visuel	Omission	Omission
413	414	444
00:36:53,127 --> 00:36:55,595	00:36:50,840 --> 00:36:53,308	00:36:51,700 --> 00:36:54,010
- Have you ever cheated on her? - No!	- Tu l'as déjà trompée ? - Non !	Heb je haar ooit bedrogen? - Nee.
414	415	445
00:36:55,767 --> 00:36:58,281	00:36:53,480 --> 00:36:55,994	00:36:54,010 --> 00:36:55,890
Dammit.	Je suis un vrai con.	Verdorie!
Grossièreté	Maintien	Tact
415	416	446
00:36:58,447 --> 00:37:03,362	00:36:56,160 --> 00:37:01,075	00:36:56,950 --> 00:37:01,720
- Marriage is supposed to be forever. - And this one's taking too damn long.	- Le mariage, c'est pour toujours, non ? - Et celui-là prend une éternité.	Het huwelijk is ook voor altijd. - Ja en deze duurt te lang.
Punchline	Maintien	Maintien
416	417	447
00:37:03,527 --> 00:37:07,964	00:37:01,240 --> 00:37:05,677	00:37:02,190 --> 00:37:06,090
- Marriage is an institution. - So is Alcatraz.	- Le mariage, c'est une institution. - La prison d' Alcatraz aussi.	Het huwelijk is een verbintenis. - Net als Alcatraz.
Realia – NP	Maintien	Maintien
417	418	448
00:37:08,127 --> 00:37:10,641	00:37:05,840 --> 00:37:08,354	00:37:07,060 --> 00:37:09,310
You can't compare marriage to prison.	On ne peut pas comparer le mariage à une prison.	Je kan de gevangenis niet met huwelijk vergelijken.

418	419	449
00:37:10,807 --> 00:37:15,597	00:37:08,520 --> 00:37:13,310	00:37:09,310 --> 00:37:13,280
I guess you're right. The warden doesn't max out your credit cards.	Ouais. Les gardiens ne font pas du shopping avec ta carte de crédit.	Dat is waar. De bewaker plundert je creditcard niet.
Jab-line	Adaptation	Adaptation
419	420	450
00:37:15,767 --> 00:37:20,363	00:37:13,480 --> 00:37:18,076	00:37:14,330 --> 00:37:16,140
The other day she got me some of that spray- on hair crap in a can.	Tu sais ce qu'elle m'a acheté l'autre jour, de la laque pour les cheveux.	Weet je wat ze laatst voor me kocht? - Nou?
		451
		00:37:16,140 --> 00:37:19,340
		Haar uit een spuitbus.
Grossièreté	Omission	Omission
420	421	452
00:37:20,527 --> 00:37:25,043	00:37:18,240 --> 00:37:22,756	00:37:19,340 --> 00:37:22,290
- Did you use it? - Yeah. On your Chihuahua.	- Tu l'as utilisée ? - Ouais. Sur ton Chihuahua.	Heb je het gebruikt? - Ja. Op jouw chihuahua.
Jab-line	Maintien	Maintien
421	422	453
00:37:28,487 --> 00:37:31,957	00:37:26,200 --> 00:37:29,670	00:37:27,100 --> 00:37:30,230
Turned it into a Shi- Tzu.	Je l'ai transformé en Shih-Tzu.	Veranderde het in een Shi Tzu.
Punchline	Maintien	Maintien
422	423	454
00:37:32,127 --> 00:37:36,006	00:37:29,840 --> 00:37:33,719	00:37:32,010 --> 00:37:34,660
Your birthday wasn't too long ago. Did your wife get you anything?	Tu viens de fêter ton anniversaire. Ta femme t'a acheté quelque chose ?	Je verjaardag was onlangs. Wat gehad van je vrouw?
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
423	424	455
00:37:36,167 --> 00:37:39,796	00:37:33,880 --> 00:37:37,509	00:37:34,660 --> 00:37:36,870
- She got me a book on reincarnation. - Do you believe in reincarnation?	- Un livre sur la réincarnation. - Tu crois en la réincarnation ?	Ja, ik kreeg een boek over reïncarnatie van haar.

424	425	456
00:37:39,967 --> 00:37:42,640	00:37:37,680 --> 00:37:40,353	00:37:36,870 --> 00:37:39,100
- Hell, I don't know. - Who would you come back as?	- Je n'en sais rien. - En quoi tu voudrais revenir ?	Geloof je in reïncarnatie? - Weet ik veel.
		457
		00:37:39,100 --> 00:37:41,330
		Als je dat wel zou doen, als wat zou je willen terugkomen en wat zou je doen?
425	426	458
00:37:42,807 --> 00:37:46,959	00:37:40,520 --> 00:37:44,672	00:37:41,330 --> 00:37:45,960
I'd come back as my wife and leave me the hell alone.	En ma femme, pour être sûr de me fichier la paix.	Ik zou terugkomen als mijn vrouw, en mij met rust laten.
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
426	427	459
00:37:51,007 --> 00:37:54,204	00:37:48,720 --> 00:37:51,917	00:37:48,760 --> 00:37:52,840
- You pick on her all the time. - Yeah, I know.	- Tu lui envoies toujours des vanes. - Ouais, je sais.	Walter, je zeurt de hele tijd over d'r. - Ja, ik weet het.
427	428	460
00:37:54,367 --> 00:37:58,645	00:37:52,080 --> 00:37:56,358	00:37:52,840 --> 00:37:57,490
Maybe one day, I'll be reincarnated and come back as a sensitive guy.	Un jour peut-être, je serai réincarné en mari attentionné.	Misschien reïncarneer ik op een dag wel als een gevoelige man.
428	429	461
00:37:58,807 --> 00:38:03,244	00:37:56,520 --> 00:38:00,149	00:37:57,490 --> 00:38:00,900
Driving a blue fricking Prius.	Au volant d'une satanée Prius bleu pastel.	Die een blauwe Prius rijdt.
Tabou Realia – NP	Maintien Maintien	Omission Maintien
429	430	462
00:38:11,727 --> 00:38:16,437	00:38:09,440 --> 00:38:14,150	00:38:10,450 --> 00:38:14,000

- That is the saddest little vehicle. - It's a great car!	- Quel véhicule de naze. - C'est une super voiture !	Dat is echt een zielig voertuig.
Jab-line	Expression idiomatique	Maintien
430	431	463
00:38:16,607 --> 00:38:18,518	00:38:14,320 --> 00:38:16,231	00:38:14,000 --> 00:38:16,620
You ever heard it when you're driving by?	Tu sais quel bruit elle fait quand on la dépasse ?	Het is een prima auto. - Heb je hem ooit langs horen rijden?
431	432	464
00:38:18,687 --> 00:38:22,157	00:38:16,400 --> 00:38:19,870	00:38:16,620 --> 00:38:21,180
It goes, lllll'm gay.	Elle fait : "Je suiiiiis gay."	Nee. - Dan hoor je: "Beeeeeeeeen homo."
Humour visuel	Adaptation	Adaptation
432	433	465
00:38:27,127 --> 00:38:30,358	00:38:24,840 --> 00:38:28,071	00:38:25,350 --> 00:38:28,840
lllll'm gay.	"Je suiiiiis gay."	Beeeeeeeeen homo.
Humour visuel	Adaptation	Adaptation
433	434	466
00:38:33,127 --> 00:38:36,802	00:38:30,840 --> 00:38:34,515	00:38:31,490 --> 00:38:37,310
When it idles it goes homohomohomohomo...	Et au point mort, elle fait : "Homohomohomohomo..."	Ja, en wanneer hij leeg is hoor je: "homo, homo, homo, homo."
Humour visuel	Maintien	Adaptation
434	435	467
00:38:42,967 --> 00:38:46,004	00:38:40,680 --> 00:38:43,717	00:38:41,500 --> 00:38:44,630
- Is that a new watch? - No, I've had it a long time.	- C'est une nouvelle montre ? - Non, je l'ai depuis longtemps.	Is dat een nieuw horloge? - Nee, ik heb hem al lang.
435	436	468
00:38:46,167 --> 00:38:51,764	00:38:43,880 --> 00:38:49,477	00:38:44,630 --> 00:38:48,060
A long time ago you had a rubber, plastic ugly funny name thing.	Avant, tu avais un horrible bout de plastique avec un nom bizarre.	Weet je nog dat je ooit zo'n plastic rubber horloge had?

436	437	469
00:38:51,927 --> 00:38:55,283	00:38:49,640 --> 00:38:52,996	00:38:48,060 --> 00:38:52,230
That was years ago when I was in college.	Ça fait des années, j'étais encore à l'université.	Hij had een rare naam. Zo'n lelijk ding. - Dat is jaren geleden. Hoe weet je dat nog?
437	438	470
00:38:55,447 --> 00:38:59,360	00:38:53,160 --> 00:38:57,073	00:38:52,230 --> 00:38:56,460
They were popular and might be coming back. It's called a Swatch .	C'était une montre Swatch et à l'époque, c'était à la mode.	Dat was nog op de middelbare school. Het komt misschien terug. Het was een Swatch .
Realia – NP	Maintien	Maintien
438	439	471
00:38:59,527 --> 00:39:01,677	00:38:57,240 --> 00:38:59,390	00:38:56,460 --> 00:38:57,940
What in the hell is a Swatch ?	C'est quoi une Swatch ?	Wat? - Een Swatch.
		472
		00:38:57,940 --> 00:38:59,960
		Wat is in hemelsnaam een Swatch ?
Realia – NP	Maintien	Maintien
439	440	473
00:39:01,847 --> 00:39:06,284	00:38:59,560 --> 00:39:03,997	00:38:59,960 --> 00:39:04,450
A company in Switzerland invented that watch, so they called it Swatch .	Une société suisse l'a inventée, le nom vient de Swiss-Watch .	Een bedrijf uit Zwitserland die het bedacht en noemde het een Swatch .
Realia – NP Realia – NP	Approximation Description	Calque Maintien
440	441	474
00:39:06,447 --> 00:39:09,325	00:39:04,160 --> 00:39:07,038	00:39:04,450 --> 00:39:08,180
Good thing they weren't in Croatia .	Et si ça avait été en Malaisie ?	Gelukkig kwam het niet uit Kruisland .
Realia – NP	Adaptation	Adaptation
441	442	475
00:39:18,687 --> 00:39:23,158	00:39:16,400 --> 00:39:20,871	00:39:16,870 --> 00:39:18,970
What time is it?, I don't know, let me look at my Crotch .	"C'est quelle heure ? ", "Je ne sais pas, regarde mon Match ."	Hoe laat is het? - Geen idee.

		476
		00:39:18,970 --> 00:39:21,350
		Even op m'n kruis kijken.
Jeu de mots	Adaptation	Adaptation
442	443	477
00:39:27,487 --> 00:39:31,366	00:39:25,200 --> 00:39:29,079	00:39:26,150 --> 00:39:30,500
Sorry I'm late, but my Crotch is a little slow.	"Désolé je suis en retard, mon Match retarde."	Sorry dat ik te laat ben, maar m'n kruis is nogal langzaam.
Jeu de mots Grossièreté	Adaptation Omission	Adaptation Maintien
443	444	478
00:39:31,527 --> 00:39:35,918	00:39:29,240 --> 00:39:33,631	00:39:30,500 --> 00:39:34,460
- It's like the Timex , it takes a ... - Walter!	- Et en Suisse, la Timex s'appelle... - Walter !	Het is net een Timex , hij doet... - Walter!
Realia – NP	Combinaison (Description + Maintien)	Maintien
444	445	479
00:39:36,087 --> 00:39:39,159	00:39:33,800 --> 00:39:36,872	00:39:34,460 --> 00:39:37,700
That's Walter, there we go!	Et voilà, c'était Walter !	Walter, dames en heren!
445	446	480
00:39:52,727 --> 00:39:54,718	00:39:50,440 --> 00:39:52,431	00:39:51,530 --> 00:39:53,310
Thank you.	Merci.	Dankuwel.

Achmed		
446	447	481
00:39:54,887 --> 00:39:59,358	00:39:52,600 --> 00:39:57,071	00:39:53,310 --> 00:39:58,010
As we all know, there's a big mess in the Middle East right now.	Comme vous le savez, le Moyen-Orient traverse une période difficile.	Zoals u weet is het op dit moment nogal een zootje in het Midden-Oosten .
Realia - NP	Calque	Calque
447	448	482
00:39:59,527 --> 00:40:01,643	00:39:57,240 --> 00:39:59,356	00:39:58,210 --> 00:40:02,940
When it comes to the terrorists-	Beaucoup d'entre nous,	De meesten van ons begrijpen de terroristen en hun ideologie niet.
448	449	
00:40:01,807 --> 00:40:05,436	00:39:59,520 --> 00:40:03,149	
- most of us don't understand their extremist views and beliefs.	ne comprennent pas le point de vue de ces extrémistes.	
449	450	483
00:40:05,607 --> 00:40:09,964	00:40:03,320 --> 00:40:07,677	00:40:02,940 --> 00:40:09,550
I was thinking, how would it be to sit and talk to one of those guys?	Alors je me suis dit : Et si on pouvait parler à l'un de ces terroristes ?	Ik vroeg me laatst af hoe het zou zijn om er met een te praten.
450	451	484
00:40:16,767 --> 00:40:20,442	00:40:14,480 --> 00:40:18,155	00:40:15,440 --> 00:40:17,970
We have that opportunity tonight. Please help me welcome-	Ce soir, c'est l'occasion ou jamais. Saluez avec moi...	Vanavond hebben we daar de kans voor.
451	452	485
00:40:20,607 --> 00:40:23,280	00:40:18,320 --> 00:40:20,993	00:40:17,970 --> 00:40:21,630
- Achmed, the Dead Terrorist.	Achmed, le terroriste décédé.	Geef samen met mij een hartelijk applaus voor Achmed, de dode terrorist.

452	453	486
00:40:46,407 --> 00:40:50,082	00:40:44,120 --> 00:40:47,795	00:40:44,920 --> 00:40:48,280
- Good evening, Achmed. - Good evening.	- Bonsoir, Achmed. - Bonsoir.	Goedenavond, Achmed. - Goedenavond...
453	454	487
00:40:50,247 --> 00:40:53,717	00:40:47,960 --> 00:40:51,430	00:40:49,020 --> 00:40:51,640
Infidel.	Infidèle.	...Heidene.
Punchline	Maintien	Maintien
454	455	488
00:40:53,887 --> 00:40:58,199	00:40:51,600 --> 00:40:55,912	00:40:52,220 --> 00:40:56,730
- So you're a terrorist. - Yes. I am a terrorist.	- Tu es donc un terroriste. - Oui. Je suis un terroriste.	Dus jij bent een terrorist. - Ja, ik ben een terrorist.
455	456	489
00:40:58,367 --> 00:41:04,556	00:40:56,080 --> 00:41:02,269	00:40:56,730 --> 00:41:01,120
- What kind of terrorist? - A terrifying...terrorist.	- Quel genre de terroriste ? - Un terroriste... terrifiant.	Wat voor soort terrorist? - Een angstaanjagende...
		490
		00:41:01,120 --> 00:41:03,210
		...terrorist.
Jeu de mots	Maintien (= effet)	Maintien (≠ effet)
456	457	491
00:41:06,167 --> 00:41:09,682	00:41:03,880 --> 00:41:07,395	00:41:04,250 --> 00:41:08,590
- Are you scared? - Not really. No.	- Tu as peur ? - Non, pas vraiment.	Ben je bang? - Niet echt, nee.
457	458	492
00:41:13,007 --> 00:41:16,477	00:41:10,720 --> 00:41:14,190	00:41:11,550 --> 00:41:15,500
- And now? - Not really. No.	- Et là ? - Non, pas vraiment.	En nu? Niet echt, nee.
Humour visuel	Maintien	Maintien

458	459	493
00:41:20,807 --> 00:41:23,162	00:41:18,520 --> 00:41:20,875	00:41:19,200 --> 00:41:21,890
- How about now? - No.	- Et maintenant ? - Non.	En nu dan? - Nee.
Humour visuel	Maintien	Maintien
459	460	494
00:41:23,327 --> 00:41:26,205	00:41:21,040 --> 00:41:23,918	00:41:21,890 --> 00:41:24,200
Goddammit.	Nom de Dieu.	Godverdomme!
Grossiereté	Tact	Maintien
460	461	495
00:41:29,567 --> 00:41:32,798	00:41:27,280 --> 00:41:30,511	00:41:28,030 --> 00:41:31,300
I mean...uh... I mean, Allahdammit.	Je veux dire, nom d'Allah.	Ik bedoel allah-verdomme.
Jeu de mots	Maintien	Maintien
461	462	496
00:41:34,007 --> 00:41:36,202	00:41:31,720 --> 00:41:33,915	00:41:32,170 --> 00:41:36,760
Silence!	Silence !	Zwijg.
462	463	Ik maak je dood!
00:41:36,367 --> 00:41:38,961	00:41:34,080 --> 00:41:36,674	
I kill you.	Je vous tue.	
Jab-line	Maintien	Maintien
463	464	497
00:41:47,767 --> 00:41:51,282	00:41:45,480 --> 00:41:48,995	00:41:46,250 --> 00:41:49,820
- So, Achmed. - No, no. Is Achmed.	- Alors, Achmed. - Non, non. C'est Achmed.	Dus, Acmed... - Nee nee, het is Achmed.
Humour visuel	Maintien	Adaptation
464	465	498
00:41:51,447 --> 00:41:55,235	00:41:49,160 --> 00:41:52,948	00:41:49,820 --> 00:41:53,560
- That's what I said. - No, you said Achmed. Is Achmed.	- C'est ce que j'ai dit. - Non, tu as dit Achmed. C'est Achmed.	Dat zei ik. - Nee, jij zei Acmed. Het is Achmed.
Humour visuel	Maintien	Adaptation
465	466	499
00:41:56,367 --> 00:41:59,006	00:41:54,080 --> 00:41:56,719	00:41:54,750 --> 00:41:59,940

Silence!	Silence !	Zwijg.
466	467	Ik maak je dood!
00:41:59,167 --> 00:42:02,159	00:41:56,880 --> 00:41:59,872	
I kill you.	Je vous tue.	
Jab-line	Maintien	Maintien
467	468	500
00:42:09,487 --> 00:42:13,844	00:42:07,200 --> 00:42:11,557	00:42:08,100 --> 00:42:11,230
- How do you spell it? - What?	- Comment tu l'épelles ? - Quoi ?	Hoe spel je het? - Wat?
468	469	501
00:42:14,007 --> 00:42:17,556	00:42:11,720 --> 00:42:15,269	00:42:12,610 --> 00:42:22,030
- How do you spell your name? - Oh let's see. A.	- Ton prénom. - Eh bien. A.	Hoe spel je je naam? - Oh zo. A... C... Flemch...
469	470	
00:42:17,727 --> 00:42:19,718	00:42:15,440 --> 00:42:17,431	
C...	C...	
470	471	
00:42:20,767 --> 00:42:23,759	00:42:18,480 --> 00:42:21,472	
Phlegm.	Raclement de gorge.	
Humour visuel	Expression idiomatique	Adaptation
471	472	502
00:42:25,967 --> 00:42:29,721	00:42:23,680 --> 00:42:27,434	00:42:24,520 --> 00:42:28,360
Silence! I kill you.	Silence ! Je vous tue.	Zwijg! Ik maak je dood!
Jab-line	Maintien	Maintien
472	473	503
00:42:37,887 --> 00:42:41,641	00:42:35,600 --> 00:42:39,354	00:42:36,480 --> 00:42:40,110
As a terrorist, I suppose you have some sort of specialty.	En tant que terroriste, j'imagine que tu as une spécialité.	Achmed, ik neem aan dat je als terrorist een soort specialiteit hebt.

473	474	504
00:42:41,807 --> 00:42:44,844	00:42:39,520 --> 00:42:42,557	00:42:40,110 --> 00:42:42,750
Yes. I am a suicide bomber.	Oui. Je suis un kamikaze.	Ja, ik ben een zelfmoordterrorist.
474	475	505
00:42:45,007 --> 00:42:48,920	00:42:42,720 --> 00:42:46,633	00:42:42,750 --> 00:42:46,460
- So, you're finished. - What?	- Donc tu as terminé. - Quoi ?	Dus je bent klaar? - Wat?
Punchline	Maintien	Maintien
475	476	506
00:42:49,087 --> 00:42:51,920	00:42:46,800 --> 00:42:49,633	00:42:47,580 --> 00:42:49,750
- You've done your job. - No, I haven't.	- Tu as fini ton boulot. - Non.	Je hebt je taak volbracht. - Nee, niet waar.
476	477	507
00:42:52,087 --> 00:42:57,445	00:42:49,800 --> 00:42:55,158	00:42:49,750 --> 00:42:52,820
- You're dead. - No, I'm not. I feel fine.	- Tu es mort. - Non. Je suis en pleine forme.	Maar je bent dood. - Echt niet.
		508
		00:42:53,330 --> 00:42:55,350
		Ik voel me prima.
Jab-line	Expression idiomatique	Expression idiomatique
477	478	509
00:42:57,607 --> 00:43:02,123	00:42:55,320 --> 00:42:59,836	00:42:55,350 --> 00:42:57,400
- But you're all bone. - Is a flesh wound.	- Mais tu es un tas d'os. - C'est une blesure superficielle.	Maar je bestaat alleen nog maar uit botten
		510
		00:42:57,400 --> 00:43:00,310
		Het is een vleeswond.
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
478	479	511
00:43:02,287 --> 00:43:06,599	00:43:00,000 --> 00:43:04,312	00:43:00,950 --> 00:43:04,260

Silence! I kill you.	Silence ! Je vous tue.	Zwijg. Ik maak je dood!
Jab-line	Maintien	Maintien
479	480	512
00:43:09,287 --> 00:43:13,519	00:43:07,000 --> 00:43:11,232	00:43:07,570 --> 00:43:10,670
What the hell happened to my feet?	Qu'est-ce qui est arrivé à mes pieds ?	Wat is er in hemelsnaam met mijn voeten gebeurd?
480	481	513
00:43:13,687 --> 00:43:19,637	00:43:11,400 --> 00:43:17,350	00:43:12,880 --> 00:43:14,830
Son of a bitch. What the hell? What are you doing? Stop it!	Salopard ! Qu'est-ce que tu fais ? Arrête ça !	Klootzak! Wat doe je?
Humour visuel Grossiereté <i>Grossiereté</i>	Maintien Maintien <i>Omission</i>	Maintien Maintien <i>Omission</i>
481	482	514
00:43:19,807 --> 00:43:24,403	00:43:17,520 --> 00:43:22,116	00:43:14,830 --> 00:43:19,740
What are you trying to... Stop touching me!	Qu'est-ce que tu essaies de... Arrête de me tripoter !	Wat doe je? Stop. 515 00:43:19,740 --> 00:43:22,220 Blijf van me af!
Humour visuel	Maintien	Maintien
482	483	516
00:43:29,887 --> 00:43:33,084	00:43:27,600 --> 00:43:30,797	00:43:28,540 --> 00:43:31,430
I kill you!	Je te tue !	Ik maak je dood!
Jab-line	Maintien	Maintien
483	484	517
00:43:33,247 --> 00:43:35,761	00:43:30,960 --> 00:43:33,474	00:43:31,430 --> 00:43:33,090
- We'll fix this. - What are you doing? Holy crap!	- On va régler ça. - Qu'est-ce que tu fais ?	Oké even wachten dan repareren we dit even.
Grossiereté	Omission	Omission

484	485	518
00:43:35,927 --> 00:43:41,160	00:43:33,640 --> 00:43:38,873	00:43:33,090 --> 00:43:35,930
I'm in the air , wait wait. Something is backwards. Holy crap .	Je suis en l'air , attends. Un truc est à l'envers.	Oké. Wacht. Wat doe je? Luchtkarate . Wacht.
		519
		00:43:36,440 --> 00:43:39,060
		Er zit iets verkeerd om.
Humour visuel Grossiereté	Maintien Omission	Adaptation Omission
485	486	520
00:43:41,327 --> 00:43:44,080	00:43:39,040 --> 00:43:41,793	00:43:39,670 --> 00:43:42,220
I need some ligaments.	J'ai besoin de ligaments.	Ik heb gewrichtsbanden nodig.
Punchline	Maintien	Maintien
486	487	521
00:43:44,247 --> 00:43:46,397	00:43:41,960 --> 00:43:44,110	00:43:42,790 --> 00:43:44,810
- Just sit still. - Okay.	- Tiens-toi tranquille. - OK.	Blijf gewoon stil zitten. - Oké.
487	488	522
00:43:46,567 --> 00:43:49,798	00:43:44,280 --> 00:43:47,511	00:43:45,370 --> 00:43:47,930
I will not move my ass .	Je ne bougerai pas les fesses d'ici.	Ik zal m'n reet niet bewegen.
Grossiereté	Tact	Maintien
488	489	523
00:43:49,967 --> 00:43:54,597	00:43:47,680 --> 00:43:52,310	00:43:48,790 --> 00:43:51,910
You idiot , you don't have an ass !	<i> Imbécile , tu n'as pas de fesses !</i>	Idioot , jij hebt geen reet !
Humour visuel Grossiereté Grossiereté	Adaptation Maintien Tact	Maintien Maintien Maintien
489	490	524
00:44:02,207 --> 00:44:04,596	00:43:59,920 --> 00:44:02,309	00:44:00,800 --> 00:44:02,800
- Is that Walter? - Yeah.	- C'était Walter ? - Ouais.	Is dat Walter? - Ja.

490	491	525
00:44:04,767 --> 00:44:07,804	00:44:02,480 --> 00:44:05,517	00:44:02,800 --> 00:44:06,000
He scares the <i>crap</i> out of me.	Il me fiche les <i>jetons</i> .	Hij jaagt me de <i>stuipen</i> op het lijf.
Punchline Grossiereté	Expression idiomatique Tact	Expression idiomatique Tact
491	492	526
00:44:09,527 --> 00:44:12,758	00:44:07,240 --> 00:44:10,471	00:44:08,060 --> 00:44:11,080
Please, do not put me back in the same suitcase.	S'il te plaît, ne me remets pas dans la valise avec lui.	Stop me alsjeblieft niet terug in dezelfde koffer.
492	493	527
00:44:12,927 --> 00:44:16,886	00:44:10,640 --> 00:44:14,599	00:44:11,080 --> 00:44:13,980
- Why? - He has gas!	- Pourquoi ? - Il n'arrête pas de péter !	Waarom niet? - Hij heeft gas.
Punchline	Expression idiomatique	Maintien
493	494	528
00:44:17,047 --> 00:44:22,041	00:44:14,760 --> 00:44:19,754	00:44:15,570 --> 00:44:20,510
Saddam's mustard gas was nothing compared to a Walter fart.	Le gaz moutarde de Saddam , c'est rien en comparaison à un pet de Walter.	Sadam's gifgas is niks vergeleken met een scheet van Walter.
Realia - NP	Maintien	Maintien
494	495	
00:44:22,207 --> 00:44:26,644	00:44:19,920 --> 00:44:24,357	
Ah, ha ha ha ha.	<i>Ah, ha ha ha ha.</i>	
Humour visuel	Adaptation	Omission
495	496	529
00:44:32,207 --> 00:44:37,281	00:44:29,920 --> 00:44:34,994	00:44:30,880 --> 00:44:36,260
It's not funny. He will kill us.	Ce n'est pas drôle. Il va nous tuer.	Het is niet grappig! Hij zal ons vermoorden!
Punchline	Maintien	Maintien

496	497	530
00:44:37,447 --> 00:44:39,722	00:44:35,160 --> 00:44:37,435	00:44:36,260 --> 00:44:39,180
Listen, I have something to tell you.	Écoute, j'ai un truc à te dire.	Achmed, ik moet je iets vertellen. - Wat?
497	498	531
00:44:39,887 --> 00:44:42,640	00:44:37,600 --> 00:44:40,353	00:44:39,180 --> 00:44:41,150
- What? - You really are dead.	- Quoi ? - Tu es vraiment mort.	Je bent wel echt dood.
498	499	532
00:44:42,807 --> 00:44:48,359	00:44:40,520 --> 00:44:46,072	00:44:41,150 --> 00:44:43,290
Are you sure? I just got my flu shot.	Tu es sûr ? Je viens de me faire vacciner contre la grippe.	Weet je het zeker? - Ja.
		533
		00:44:43,450 --> 00:44:46,470
		Ik heb net m'n grieprik gehaald.
Punchline	Maintien	Maintien
499	500	534
00:44:48,527 --> 00:44:50,882	00:44:46,240 --> 00:44:48,595	00:44:46,470 --> 00:44:49,960
- You really are dead. - Wait, if I'm dead...	- Tu es vraiment mort. - Attends, si je suis mort...	Je bent wel echt dood. - Wacht, als ik dood ben,
500	501	535
00:44:51,047 --> 00:44:54,722	00:44:48,760 --> 00:44:52,435	00:44:49,960 --> 00:44:53,280
That means I get my 72 virgins.	Ça veut dire que j'ai droit à mes 72 vierges.	betekent dat dat ik mijn 72 maagden krijg.
Jab-line	Maintien	Maintien
501	502	536
00:44:57,687 --> 00:45:00,360	00:44:55,400 --> 00:44:58,073	00:44:56,320 --> 00:44:58,480
Are you my virgins?	C'est vous, mes vierges ?	Zijn jullie mijn maagden?
Punchline	Maintien	Maintien

502	503	537
00:45:00,527 --> 00:45:03,166	00:44:58,240 --> 00:45:00,879	00:44:58,790 --> 00:45:01,910
- I hope not. - Why?	- J'espère pas. - Pourquoi ?	Ik hoop van niet. - Waarom?
503	504	538
00:45:03,327 --> 00:45:07,036	00:45:01,040 --> 00:45:04,749	00:45:01,910 --> 00:45:04,730
There's a bunch of ugly- ass guys out there.	Il y a des mecs qui n'ont pas l'air bien jojo .	Er zitten daar een paar lelijke mannen.
Grossiereté	Tact	Tact
504	505	539
00:45:09,847 --> 00:45:13,681	00:45:07,560 --> 00:45:11,394	00:45:08,560 --> 00:45:12,000
If this is Paradise, I've been screwed!	Si c'est ça le Paradis, je me suis fait avoir !	Als dit de hemel is ben ik genaaid!
Punchline Grossiereté	Expression idiomatique Tact	Expression idiomatique Maintien
505	506	540
00:45:13,847 --> 00:45:16,566	00:45:11,560 --> 00:45:14,279	00:45:12,720 --> 00:45:15,250
Did they say it would be only female virgins?	Ils n'ont pas dit que c'était des femmes vierges ?	Zeiden ze dat het alleen vrouwelijke maagden zouden zijn?
506	507	541
00:45:16,727 --> 00:45:19,287	00:45:14,440 --> 00:45:17,000	00:45:15,250 --> 00:45:17,650
Holy crap!	Enfer et damnation !	Goeie genade!
Grossiereté	Tact	Tact
507	508	542
00:45:26,887 --> 00:45:30,766	00:45:24,600 --> 00:45:28,479	00:45:25,790 --> 00:45:28,340
Wait! I can have Clay Aiken.	Attends ! Je peux avoir Steevy.	Wacht. Ik kan het wel met Jamai.
Realia – NP	Adaptation	Adaptation
508	509	543
00:45:36,087 --> 00:45:39,318	00:45:33,800 --> 00:45:37,031	00:45:34,970 --> 00:45:37,750
I told a joke.	C'était une blague.	Ik maakte een grap.

Jab-line	Expression idiomatique	Maintien
509	510	544
00:45:39,487 --> 00:45:45,676	00:45:37,200 --> 00:45:43,389	00:45:37,920 --> 00:45:43,180
- Achmed, where did you come from? - Your fricking suitcase.	- Achmed, tu viens d'où exactement ? - De ta satanée valise.	Achmed, waar kom je vandaan? - Uit jouw koffer.
Punchline Tabou	Maintien Maintien	Maintien Omission
510	511	545
00:45:45,847 --> 00:45:47,838	00:45:43,560 --> 00:45:45,551	00:45:44,820 --> 00:45:47,000
I told another one.	Encore une blague.	Ik maakte nog een grap.
Jab-line	Expression idiomatique	Maintien
511	512	546
00:45:48,007 --> 00:45:50,077	00:45:45,720 --> 00:45:47,790	00:45:47,490 --> 00:45:51,430
If you've been in my suitcase-	Si tu étais dans ma valise,	Als je al de hele tijd in m'n koffer zit, hoe zijn we dan langs de douane gekomen?
512	513	
00:45:50,247 --> 00:45:53,557	00:45:47,960 --> 00:45:51,270	
- how have we been getting through airport security ?	comment as-tu passé les contrôles de sécurité à l'aéroport ?	
Realia - idiome	Approximation	Approximation
513	514	547
00:45:53,727 --> 00:46:00,166	00:45:51,440 --> 00:45:57,879	00:45:51,430 --> 00:45:53,440
That's easy. They open the case and I go, Hello! I am Lindsay Lohan !	Quand ils ont ouvert la valise, j'ai dit : "Je suis un mannequin défilés ".	Dat was simpel. Ze maakten de koffer open, en ik zei:
		548
		00:45:53,440 --> 00:45:58,430
		Hallo! Ik ben Lindsay Lohan !
Realia - NP	Traduction du trait essentiel	Maintien
514	515	549
00:46:05,167 --> 00:46:10,116	00:46:02,880 --> 00:46:07,829	00:46:03,670 --> 00:46:06,140
I told another joke! I can do this crap too.	Une autre blague ! J'y arrive aussi.	Ik maakte nog een grap.
		550
		00:46:06,140 --> 00:46:08,750

		Ik kan deze onzin ook.
Grossiereté	Omission	Tact
515	516	551
00:46:10,287 --> 00:46:13,324	00:46:08,000 --> 00:46:11,037	00:46:08,750 --> 00:46:12,020
Here's another one. Two Jews walk in a bar...	En voilà une autre. Deux Juifs entrent dans un bar...	Oké hier is er nog een: Twee joden lopen een bar binnen...
Tabou	Maintien	Maintien
516	517	552
00:46:13,487 --> 00:46:15,842	00:46:11,200 --> 00:46:13,555	00:46:12,020 --> 00:46:13,250
- No. No. - What?	- Non, non. - Quoi ?	- Nee, nee.
		553
		00:46:13,250 --> 00:46:14,160
		Wat? - Nee.
517	518	554
00:46:16,007 --> 00:46:18,567	00:46:13,720 --> 00:46:16,280	00:46:14,160 --> 00:46:16,630
You don't let Jews in your bar?	Les Juifs n'ont pas le droit d'entrer dans vos bars ?	Wat? Laat je geen joden binnen in jouw bar?
Punchline	Maintien	Maintien
518	519	555
00:46:18,727 --> 00:46:21,400	00:46:16,440 --> 00:46:19,113	00:46:17,190 --> 00:46:19,290
You racist bastard .	Espèce de racistes.	Jij vuile racist!
Grossiereté	Tact	Tact
519	520	556
00:46:21,567 --> 00:46:25,276	00:46:19,280 --> 00:46:22,989	00:46:21,030 --> 00:46:24,010
What I mean is, I don't want racist jokes in my act.	Je veux dire, pas de blagues racistes dans mon spectacle.	Wat ik bedoel is dat ik geen racistische grappen in m'n show wil.
520	521	557
00:46:25,447 --> 00:46:28,598	00:46:23,160 --> 00:46:26,311	00:46:24,010 --> 00:46:27,370

Oh. Okay. How about if I kill the Jews ?	Ah, OK. Et si je tue ces Juifs ?	Oh oké. Wat als ik de joden vermoord ?
Jab-line Tabou	Maintien Maintien	Maintien Maintien
521 00:46:28,767 --> 00:46:31,520	522 00:46:26,480 --> 00:46:29,233	558 00:46:27,370 --> 00:46:30,070
I'm kidding. I would not kill the Jews .	Je plaisante. Je ne tuerais pas ces deux Juifs .	Nee! - Grapje. Dat zou ik niet doen .
Tabou	Tact	Omission
522 00:46:31,687 --> 00:46:37,444	523 00:46:29,400 --> 00:46:35,157	559 00:46:30,070 --> 00:46:35,330
I would toss a penny between them and watch them fight to the death.	Je jetterais une pièce de monnaie entre eux et je les regarderais s'entretuer.	Ik zou een eurocent tussen ze werpen, en ze tot de dood erom zien vechten.
Realia - idiome	Trait essentiel	Adaptation
523 00:46:41,647 --> 00:46:48,166	524 00:46:39,360 --> 00:46:45,879	560 00:46:40,470 --> 00:46:44,000
Yes, yes. I did the same thing with two Catholic priests and a small boy .	Si, si. J'ai fait pareil avec deux prêtres et un petit garçon .	Ik deed hetzelfde met twee katholieke priesters , 561 00:46:44,000 --> 00:46:47,240 maar ik wierp hen een kleine jongen toe.
Tabou	Maintien	Maintien
524 00:46:53,487 --> 00:46:58,356	525 00:46:51,200 --> 00:46:56,069	562 00:46:52,400 --> 00:46:57,560
Yes, yes. And the winner had to fight Michael Jackson !	Si, si. Et le gagnant a affronté Michael Jackson !	Ja. En de winnaar moest het opnemen tegen Michael Jackson .
Realia – NP	Maintien	Maintien
525 00:47:01,327 --> 00:47:03,682	526 00:46:59,040 --> 00:47:01,395	563 00:47:00,190 --> 00:47:01,380
Achmed, stop doing this!	Achmed, arrête de faire ça !	Achmed! - Wat?

526	527	564
00:47:03,847 --> 00:47:08,363	00:47:01,560 --> 00:47:06,076	00:47:01,380 --> 00:47:03,760
- You can't tell jokes like that. - Why not? I'm killing, so to speak.	- Ce genre de blague ne passe pas. - Pourquoi ? C'est à mourir de rire.	Hou daar mee op! Je kunt dat soort grappen niet vertellen.
		565
		00:47:03,760 --> 00:47:06,160
		Waarom niet? Ik ben, zo gezegd, om je dood te lachen.
Jeu de mots	Expression idiomatique	Expression idiomatique
527	528	566
00:47:08,527 --> 00:47:11,360	00:47:06,240 --> 00:47:09,073	00:47:07,300 --> 00:47:08,990
You can't tell jokes like that. It offends people.	Ça ne passe pas. Les gens trouvent ces blagues offensives.	Je kan zulk soort grappen niet maken. - Wat?
528	529	567
00:47:11,527 --> 00:47:14,724	00:47:09,240 --> 00:47:12,437	00:47:08,990 --> 00:47:12,530
I'm dead, what do I care?	Je suis mort, qu'est-ce que je m'en tape !	Je beledigt er mensen mee. - Ik ben dood. Wat maakt het mij uit?
Jab-line	Expression idiomatique	Expression idiomatique
529	530	568
00:47:14,887 --> 00:47:17,924	00:47:12,600 --> 00:47:15,637	00:47:13,550 --> 00:47:16,040
What do you want me to do, knock- knock jokes?	Tu veux quoi, des blagues du genre ' Toc, toc ' ?	Wat wil je dan dat ik doe? Klop-klop grappen?
Realia – idiome	Calque	Calque
530	531	569
00:47:18,087 --> 00:47:20,442	00:47:15,800 --> 00:47:18,155	00:47:16,580 --> 00:47:18,440
- It would be better. - Okay, knock- knock.	- Ça serait mieux. - OK : ' Toc, toc '.	Dat zou beter zijn. - Oké. Klop, klop.
Realia – idiome	Calque	Calque
531	532	570

00:47:20,607 --> 00:47:23,440	00:47:18,320 --> 00:47:21,153	00:47:18,440 --> 00:47:20,790
- Who's there? - Me, I kill you.	- Qui est là ? - C'est moi, je te tue.	Wie is daar? - Ik. Ik maak je dood.
Punchline	Maintien	Maintien
532	533	571
00:47:23,607 --> 00:47:26,565	00:47:21,320 --> 00:47:24,278	00:47:22,790 --> 00:47:25,300
As a suicide bomber, did you have training?	En tant que kamikaze, tu as reçu une formation ?	Heb je als zelfmoordterrorist training gehad?
533	534	572
00:47:26,727 --> 00:47:29,924	00:47:24,440 --> 00:47:27,637	00:47:25,300 --> 00:47:28,500
Of course. We had the suicide bomber training camp.	Bien sûr. On avait un camp d'entraînement aux attentats.	Natuurlijk. Op het zelfmoordterroristen trainingskamp.
Jab-line	Maintien	Maintien
534	535	573
00:47:30,087 --> 00:47:34,399	00:47:27,800 --> 00:47:32,112	00:47:28,500 --> 00:47:29,890
- Is that a nice facility? - It used to be.	- C'était un centre sympa ? - Autrefois, oui.	Wat dat een mooie accommodatie?
		574
		00:47:29,890 --> 00:47:31,980
		Dat was het wel ja.
535	536	575
00:47:34,567 --> 00:47:37,764	00:47:32,280 --> 00:47:35,477	00:47:33,460 --> 00:47:35,760
- What happened? - New guy!	- Qu'est-ce qui s'est passé ? - Un petit nouveau !	Wat is er mee gebeurd? - Nieuweling.
Jab-line	Expression idiomatique	Expression idiomatique
536	537	576
00:47:37,927 --> 00:47:41,317	00:47:35,640 --> 00:47:39,030	00:47:36,680 --> 00:47:39,270
The idiot tried to practice.	Cet imbécile a voulu s'entraîner.	De idioot hield van oefenen.
Punchline	Maintien	Maintien

537	538	577
00:47:41,487 --> 00:47:46,402	00:47:39,200 --> 00:47:44,115	00:47:40,080 --> 00:47:43,970
- What did you guys learn from that? - Location, location, location.	- Quelle leçon vous en avez tiré ? - Qu'on devait appeler D&CO.	En wat hebben jullie daarvan geleerd? - Locatie, locatie, locatie.
Realia – NP	Adaptation	Calque
538	539	578
00:47:48,527 --> 00:47:52,679	00:47:46,240 --> 00:47:50,392	00:47:47,610 --> 00:47:49,570
Do you have a motto, like... We're looking for a few good men.	Vous avez un slogan, du genre "On cherche des hommes courageux".	Hebben jullie een soort motto? - Zoals wat?
		579
		00:47:49,570 --> 00:47:51,460
		Zoals: "We zoeken een paar goede mannen."
539	540	580
00:47:52,847 --> 00:47:56,476	00:47:50,560 --> 00:47:54,189	00:47:51,460 --> 00:47:54,160
We're looking for some idiots with no future.	"On cherche des imbéciles sans aucune perspective d'avenir."	We zoeken een paar idioten zonder toekomst.
Punchline	Maintien	Maintien
540	541	581
00:47:56,647 --> 00:48:02,802	00:47:54,360 --> 00:48:00,515	00:47:55,290 --> 00:47:56,740
- Where do you get your recruits? - The suicide hotline.	- Où vous trouvez vos recrues ? - Grâce au numéro vert de SOS Amitié.	Waar werven jullie je nieuwe leden?
		582
		00:47:56,740 --> 00:47:59,070
		De zelfmoordlijn.
Realia – idiome Tabou	Adaptation Tact	Approximation Maintien
541	542	583
00:48:05,927 --> 00:48:09,442	00:48:03,640 --> 00:48:07,155	00:48:04,860 --> 00:48:07,640
That was dark, was it not?	C'est de l'humour noir, non ?	Die was duister, hè?

542	543	584
00:48:09,607 --> 00:48:13,282	00:48:07,320 --> 00:48:10,995	00:48:08,300 --> 00:48:10,990
What exactly happened to you? What happened?	Qu'est-ce qui t'est arrivé exactement ?	Wat is er precies met jou gebeurd? - Huh?
		585
		00:48:10,990 --> 00:48:12,530
		Wat is er gebeurd?
543	544	586
00:48:13,447 --> 00:48:18,316	00:48:11,160 --> 00:48:16,029	00:48:13,210 --> 00:48:16,710
If you must know, I am a horrible suicide bomber.	Si tu veux le savoir, je suis un kamikaze vraiment pas doué.	Als je het moet weten, ik ben een waardeloze zelfmoordterrorist.
Jab-line	Maintien	Maintien
544	545	587
00:48:18,487 --> 00:48:23,163	00:48:16,200 --> 00:48:20,876	00:48:16,710 --> 00:48:21,450
- What happened? - I had a premature detonation.	- Qu'est-ce qui s'est passé ? - Je suis un détonateur précoce.	Wat is er gebeurd? - Ik had een voortijdige explosie.
Jeu de mots	Adaptation	Maintien
545	546	588
00:48:23,327 --> 00:48:28,401	00:48:21,040 --> 00:48:26,114	00:48:22,550 --> 00:48:27,430
I set the timer for 30 minutes, but it went off in 4 seconds.	J'avais réglé la minuterie sur 30 minutes, j'ai explosé en 4 secondes.	Ik stelde de timer in op 30 minuten, maar hij ging af na 4 seconden.
546	547	589
00:48:28,567 --> 00:48:32,560	00:48:26,280 --> 00:48:30,273	00:48:27,430 --> 00:48:30,700
You know what that's like, right?	Tu vois ce que je veux dire ?	Jij weet hoe dat is, nietwaar?
Jab-line	Expression idiomatique	Expression idiomatique
547	548	590
00:48:38,807 --> 00:48:42,800	00:48:36,520 --> 00:48:40,513	00:48:37,860 --> 00:48:41,210
Mr. Hurricane.	"Monsieur l'Ouragan."	Meneer de Orkaan.
Jeu de mots	Maintien	Maintien

548	549	
00:48:44,007 --> 00:48:47,238	00:48:41,720 --> 00:48:44,951	
Ha ha ha ha ha.	<i>Ha ha ha ha ha.</i>	
Humour visuel	Adaptation	Omission
549	550	591
00:48:49,367 --> 00:48:52,200	00:48:47,080 --> 00:48:49,913	00:48:48,810 --> 00:48:50,880
Achmed, what exactly happened to you?	Achmed, qu'est-ce qui t'est arrivé exactement ?	Achmed, wat is er echt met jou gebeurd?
550	551	592
00:48:52,367 --> 00:48:56,201	00:48:50,080 --> 00:48:53,914	00:48:50,880 --> 00:48:54,430
I was getting gasoline and I answered my cell phone.	J'achetais de l'essence et j'ai répondu à mon portable.	Ik haalde wat benzine en ik beantwoorde mijn mobiele telefoon.
551	552	593
00:48:56,367 --> 00:48:59,404	00:48:54,080 --> 00:48:57,117	00:48:54,940 --> 00:48:57,450
Can you hear me n...?	"Tu m'entends mainte ?"	Hoor je me nu?
Humour visuel Jab-line	Adaptation Adaptation	Omission Omission
552	553	594
00:48:59,567 --> 00:49:03,799	00:48:57,280 --> 00:49:01,512	00:48:58,250 --> 00:49:01,700
At first, I thought it was because I went over my minutes.	Au début, je croyais avoir explosé mon forfait.	Eerst dacht dat het kwam doordat mijn beltegoed op was.
Punchline	Expression idiomatique	Expression idiomatique
553	554	595
00:49:03,967 --> 00:49:09,200	00:49:01,680 --> 00:49:06,913	00:49:02,090 --> 00:49:03,370
It's okay, I took that Verizon bastard with me.	C'est OK, j'ai aussi tué le mec de SFR .	Het spijt me voor je. - Het is oké.
		596
		00:49:03,370 --> 00:49:06,640
		Ik nam die eikel van KPN met me mee.
Realia – NP	Adaptation	Adaptation

Grossiereté	Omission	Maintien
554	555	597
00:49:16,447 --> 00:49:19,484	00:49:14,160 --> 00:49:17,197	00:49:15,380 --> 00:49:18,430
What's it like to die? Do you see a white light?	Ça fait comment de mourir ? Tu as vu une lumière blanche ?	Hoe is het om dood te gaan? Zie je een wit licht?
555	556	598
00:49:19,647 --> 00:49:22,844	00:49:17,360 --> 00:49:20,557	00:49:18,430 --> 00:49:20,960
If you're dumb enough to watch the explosion, yes.	Si t'es assez con pour regarder l'explosion, ouais.	Als je stom genoeg bent om naar de explosie te kijken, ja.
Punchline	Maintien	Maintien
556	557	599
00:49:23,007 --> 00:49:26,522	00:49:20,720 --> 00:49:24,235	00:49:20,960 --> 00:49:24,060
Some people say when they die they see a white light. What did you see?	Certaines personnes disent voir une lumière blanche en mourant. Et toi ?	Nee. Sommige mensen zeggen dat als ze dood gaan, ze een wit licht zien.
557	558	600
00:49:26,687 --> 00:49:28,882	00:49:24,400 --> 00:49:26,595	00:49:24,060 --> 00:49:28,400
I saw flying car parts...	J'ai vu voler des bouts de voiture...	Wat zag jij? - Ik zag vliegende auto onderdelen.
Punchline	Maintien	Maintien
558	559	601
00:49:29,047 --> 00:49:31,641	00:49:26,760 --> 00:49:29,354	00:49:28,400 --> 00:49:30,090
What was the last thing through your mind?	Quelle est la dernière chose qui t'ait traversé l'esprit ?	Wat was het laatste dat door je heen ging?
559	560	602
00:49:31,807 --> 00:49:34,799	00:49:29,520 --> 00:49:32,512	00:49:30,090 --> 00:49:32,390
My ass.	Mon cul.	Mijn reet.
Grossiereté	Maintien	Maintien
560	561	603

00:49:36,087 --> 00:49:39,204	00:49:33,800 --> 00:49:36,917	00:49:34,300 --> 00:49:38,300
Walter told me to tell that joke.	Walter m'a suggéré cette blague.	Walter zei dat ik die grap moest vertellen.
Jab-line	Maintien	Maintien
561	562	604
00:49:39,367 --> 00:49:46,125	00:49:37,080 --> 00:49:43,838	00:49:38,950 --> 00:49:40,930
- You never saw a white light? - No, but I saw a blue Prius .	- Tu n'as pas vu de lumière blanche ? - Non, mais une Prius bleue.	Dus je hebt nooit een wit licht gezien?
		605
		00:49:40,930 --> 00:49:44,270
		Nee, maar ik zag een blauwe Prius .
Realia – NP	Maintien	Maintien
562	563	606
00:49:48,167 --> 00:49:51,762	00:49:45,880 --> 00:49:49,475	00:49:46,650 --> 00:49:50,310
Do you really have one of those vehicles?	Tu as vraiment une de ces voitures ?	Heb jij echt zo'n auto?
563	564	607
00:49:53,127 --> 00:49:56,756	00:49:50,840 --> 00:49:54,469	00:49:52,090 --> 00:49:55,650
That is not a car. That's a lunchbox.	Ce n'est pas une voiture. C'est une gamelle.	Dat is geen auto, dat is een lunchtrommel!
Punchline	Maintien	Maintien
564	565	608
00:49:56,927 --> 00:50:00,476	00:49:54,640 --> 00:49:58,189	00:49:55,650 --> 00:50:02,760
Did you know, when you're going down the highway in a Prius -	Tu savais que sur l'autoroute, au volant d'une Prius ,	Als je in die auto op de snelweg rijdt en je hand uitsteekt, dan draai je om.
565	566	
00:50:00,647 --> 00:50:05,596	00:49:58,360 --> 00:50:03,309	
If you put your hand out the window, the vehicle will turn?	si tu mets la main dehors, tu changes de direction ?	
Realia – NP Punchline	Maintien Expression idiomatique	Trait essentiel Expression idiomatique

566	567	609
00:50:05,767 --> 00:50:08,725	00:50:03,480 --> 00:50:06,438	00:50:05,080 --> 00:50:07,010
- You did this for a bunch of virgins? - Are you kidding me?	- Tout ça pour un groupe de vierges ? - Tu te moques de moi ?	Doe je dit allemaal voor een stel maagden?
567	568	610
00:50:08,887 --> 00:50:12,846	00:50:06,600 --> 00:50:10,559	00:50:07,010 --> 00:50:10,010
I'd kill you for a Klondike bar .	Je tuerais pour une Danette .	Doe niet zo gek. Ik vermoord jou nog voor een stuk chocolade .
Realia – NP	Adaptation	Trait essentiel
568	569	611
00:50:14,047 --> 00:50:17,198	00:50:11,760 --> 00:50:14,911	00:50:12,630 --> 00:50:15,040
- So, I guess you are Muslim? - I don't think so, no.	- Donc, tu es musulman ? - Je ne crois pas, non.	Ben je moslim? - Ik denk het niet.
		612
		00:50:15,040 --> 00:50:16,180
		Je bent niet moslim? - Nee.
569	570	613
00:50:17,367 --> 00:50:22,122	00:50:15,080 --> 00:50:19,835	00:50:16,180 --> 00:50:17,410
Look at my ass. Made in China .	Regarde mon cul. "Made in China" .	Waarom niet? - Kijk naar mijn reet .
		614
		00:50:17,410 --> 00:50:19,510
		Er staat " gemaakt in China ."
Grossiereté Realia – idiome	Maintien Maintien	Maintien Calque
570	571	615
00:50:22,287 --> 00:50:27,645	00:50:20,000 --> 00:50:25,358	00:50:21,070 --> 00:50:25,300

Walter says I'm just a stinking Halloween decoration.	D'après Walter, je ne suis qu'une décoration d'Halloween bon marché.	Walter zegt dat ik gewoon een stomme Halloween versiering ben.
Jab-line	Maintien	Maintien
571	572	616
00:50:30,487 --> 00:50:34,116	00:50:28,200 --> 00:50:31,829	00:50:29,470 --> 00:50:33,030
- Do you like being in D.C. ? - I think some idiots must live here.	- Ça te plaît d'être à Washington ? - Pas mal d'imbéciles, par ici.	Vind je het leuk om in Washington te zijn? - Ik denk dat hier alleen idioten wonen.
Realia – NP	Combinaison (Approximation + omission)	Combinaison (Approximation + omission)
572	573	617
00:50:34,287 --> 00:50:37,279	00:50:32,000 --> 00:50:34,992	00:50:33,030 --> 00:50:36,150
- Why? - The Washington Monument .	- Pourquoi ? - Le Washington Monument .	Hoezo? - Neem nou het monument van Washington .
Realia – NP	Maintien	Calque
573	574	618
00:50:37,447 --> 00:50:42,601	00:50:35,160 --> 00:50:40,314	00:50:36,150 --> 00:50:38,900
- Yes? - It looks nothing like the guy.	- Eh bien ? - Ça ne ressemble pas à Washington.	Ja? - Hij lijkt er totaal niet op.
Jab-line	Adaptation	Expression idiomatique
574	575	619
00:50:42,767 --> 00:50:47,921	00:50:40,480 --> 00:50:45,634	00:50:41,940 --> 00:50:45,760
It looks more like a tribute to Bill Clinton .	C'est plutôt un hommage à Bill Clinton .	Het ziet er meer uit als een eerbetoon voor Bill Clinton .
Realia – NP	Maintien	Maintien
575	576	620
00:50:54,167 --> 00:50:56,442	00:50:51,880 --> 00:50:54,155	00:50:51,980 --> 00:50:55,230
- What do you think of Bush ? - Oh, I love bush .	- Tu n'aimes pas Bush ? - Oh, j'adore les babouches .	Wat vind je van Bush ? - Ik ben gek op een beetje bush .
Realia – NP Tabou Jeu de mots	Adaptation Omission Adaptation	Maintien Maintien Maintien
576	577	621
00:50:56,607 --> 00:50:59,440	00:50:54,320 --> 00:50:57,153	00:50:55,230 --> 00:50:57,610

Oh, you mean the President. I'm sorry!	Oh, tu veux dire le Président. Je suis désolé !	Oh, je bedoelt de president? Sorry.
Punchline	Maintien	Maintien
577	578	622
00:50:59,607 --> 00:51:03,077	00:50:57,320 --> 00:51:00,790	00:50:57,610 --> 00:51:00,590
That's Achmed, the Dead Terrorist! There we go.	Voilà, c'était Achmed, le terroriste décédé.	Dat was Achmed, de dode terrorist.